

**UNIVERSITY OF EL SALVADOR
SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES
DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES**



TITLE:

**THE IMPORTANCE OF THE USE OF TECHNOLOGICAL TOOLS IN THE SPANISH-ENGLISH-
ENGLISH-SPANISH TRANSLATION PROCESS.**

PRESENTED BY: CARNÉ
Br. KENYA LISBETH VÁSQUEZ PÉREZ (VP17026)
Br. EVELYN YANETH TORRES HENRIQUEZ (TH10009)
Br. JACQUELINE LISETH ARIAS DE PINEDA (AA02037)

INFORME FINAL DEL CURSO DE ESPECIALIZACION FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCION

**TO OBTAIN THE DEGREE OF BACHELOR OF ARTS IN ENGLISH WITH A MAJOR IN
LANGUAGE TEACHING.**

SPECIALIZATION PROFESSOR

MAESTRA. NOHEMY ELIZABETH REYES LOPEZ

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

LICENCIADO. MIGUEL ANGEL CARRANZA CAMPOS

**CIUDAD UNIVERSITARIA, DR. FABIO CASTILLO FIGUEROA, SAN SALVADOR, EL SALVADOR,
CENTROAMERICA, OCTUBRE 2023.**

AUTHORITIES OF THE UNIVERSITY OF EL SALVADOR

RECTOR

MAESTRO. JUAN ROSA QUINTANILLA

VICE-RECTOR

DRA. EVELYN BEATRIZ FARFAN MATA

ADMINISTRATIVE VICE-RECTOR

MAESTRO. ROGER ARMANDO ARIAS ALVARADO

GENERAL SECRETARY

LICENCIADO. PEDRO ROSALIO ESCOBAR CASTANEDA

UES GENERAL ATTORNEY

LICENCIADO. CARLOS AMILCAR SERRANO RIVERA

AUTHORITIES OF SCHOOL OF ARTS AND SCIENCES

DEAN

MAESTRO. JULIO CESAR GRANDE RIVERA

VICE.DEAN

MAESTRA, MARIA BLAS CRUZ JURADO

GENERAL SECRETARY

MAESTRA. NATIVIDAD DE LAS MERCEDES TESHE PADILLA

AUTHORITIES OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

HEAD OF THE DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

MAESTRO. JOSE ISRAEL OLIVA

GENERAL COORDINATOR OF THE GRADUATION PROCESS

LICENCIADO. MIGUEL ANGEL CARRANZA CAMPOS

SPECIALIZATION PROFESSOR

MAESTRA. NOHEMY ELIZABETH REYES LOPEZ

INDEX

I.	ABSTRACT	3
II.	INTRODUCTION	7
1.2	THE IMPORTANCE OF TRANSLATION PROCESS	1
2.	TRANSLATION PROCESS	3
2.1	CONCEPST OF TRANSLATION PROCESS	3
2.2	TRANSLATION PROCESS	5
2.3	TRANSLATION PROCESS DEFINITION	7
2.4	TRANSLATION TECHNIQUES	9
3.	TRANSLATIONS	11
3.1	ORIGINAL VERTIONS AND TRANSLATION OF DOCUMENTS	13
4.	CONCLUSIONS REGARDING THE TRANSLATION PRACTICE	99
5.	RECOMMENDATIONS	103
6.	REFERENCES	107

ÍNDICE

I.	ABSTRACT.....	3
II.	INTRODUCCION	7
	1.2 LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN HOY EN DIA.....	1
2.	PROCESO DE LA TRADUCCIÓN.....	3
2.1	CONCEPTO DE LA TRADUCCIÓN.....	3
2.2	CONCEPTO DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN.....	5
2.3	DEFINICIONES DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN.....	7
2.4	TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN.....	9
3.	TRADUCCIONES.....	11
3.1	VERSION ORIGINAL TRADUCIDA DE DOCUMENTOS.....	13
4.	CONCLUSIONES HACERCA DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN.....	99
5.	RECOMENDACIONES	103
6.	REFERENCIAS.....	107

ABSTRACT

The acquisition of a second language has become one of the most necessary tools for better economic and professional development, and with this, knowledge has expanded into new areas. Among these are translation and the use of techniques in this area, therefore, the knowledge and management of these are an essential part of the translation process. The purpose of this report is to present the Fundamentals of Translation specialization course, developed in six months and virtually describing the activities that were carried out during that time. During the activities carried out in class, it allows the translator to put into practice the knowledge acquired in order to translate professionally. In these sessions and evaluations, some tools were taught and used, known as LMS (Learning Management System) among which the following are mentioned: Matecat, Babylon, Grammarly, CafeTran, ProZ. Platforms such as Photo Retouch and Abby were also used to have better quality texts that included images. This report includes a brief description of them. Finally, what the students achieved by participating in this specialization course and some recommendations will be provided.

Keyword: *knowledge, tools, images, techniques, translation process, management, LMS (Learning Management System)*

ABSTRACT

La adquisición de un segundo idioma en la actualidad se ha convertido en una de las herramientas más necesarias para un mejor desarrollo a nivel económico y profesional y con esto se ha expandido el conocimiento en nuevas áreas. Dentro de las cuales se encuentra la traducción y el uso de las técnicas en dicha área, por lo tanto, el conocimiento y manejo de estas son una parte esencial al momento de realizar el proceso de traducción. El motivo del presente reporte es presentar como el curso de especialización fundamentos de la traducción desarrollado en seis meses y de manera virtual describe las actividades que se realizaron en dicho tiempo. Durante las actividades realizadas en clase permite al traductor poner en práctica el conocimiento adquirido para traducir de manera profesional. En dichas sesiones y evaluaciones se enseñaron y utilizaron algunas herramientas, conocidas como LMS (Learning Management System) dentro de las cuales se mencionan las siguientes: Matecat, Babylon, Grammarly, CafeTran, ProZ. También se utilizaron plataformas, como, por ejemplo: Photo Retouch y Abby para tener una mejor calidad en textos que incluían imágenes. Este informe incluye una breve descripción de ellos. Finalmente, se brindará lo que los estudiantes lograron al participar en este curso de especialización y algunas recomendaciones.

Palabras claves: *conocimiento, herramientas, imagenes, tecnicas, proceso de traduccion, manejo, LMS (Learning Management System)*

I. INTRODUCTION

Digitizing excellent and unique translation documents, including images, tables, stamps, signatures among others, and that clients can read or understand accurately are extremely important points for translators all over the world. Translators have been using technological tools for the development of the translation process of documents in this case focused on two languages English-Spanish, Spanish-English, continuously obtaining translations of requested documents in record time, as well as the translator has the knowledge of the translation techniques that are applied in each translation text with the purpose that clients can understand the meaning of the phrases, sentences, and paragraphs in the document as if it were their native language. In addition, the use of technological tools such as CafeTranExpresso, Babylon, Abbyy, Matecat, are of great support in the document translation process. Therefore, using translation technology tools is the best decision taken by translators, obtaining the best result in different types of text. As a result, translators are improving day by day in the process and the use of technological tools in the world of translation.

I. INTRODUCCIÓN

Digitalizar excelentes y únicos documentos de traducción, incluyendo imágenes, tablas, sellos, firmas entre otros, y que los clientes puedan leer o entender con precisión son puntos extremadamente importantes para los traductores de todo el mundo. Los traductores han estado utilizando herramientas tecnológicas para el desarrollo del proceso de traducción de documentos en este caso enfocados en dos idiomas inglés-español, español-inglés. Continuamente, obteniendo traducciones de documentos solicitados en tiempo record, así como también el traductor tiene el conocimiento de las técnicas de traducción que se aplican en cada texto de traducción con el propósito de que los clientes puedan entender el significado de las frases, oraciones, y párrafos en el documento como si fuese su idioma nativo. Además, el uso de herramientas tecnológicas como CafeTranExpresso, Babylon, Abbyy, Matecat, son de gran respaldo en el proceso de traducción de documentos. Por lo tanto, usar herramientas tecnológicas de traducción es la mejor decisión tomada por los traductores, obteniendo el mejor resultado en diferentes tipos de texto. Como resultado los traductores están mejorando día a día en el proceso y el uso de herramientas tecnológicas en el mundo de la traducción.

1.2 THE IMPORTANCE OF TRANSLATION AT PRESENT DAY

Did you know that many people around the world can communicate in another language through translation? No matter where you are. Translation today is indispensable to be able to communicate with other people who do not know our language, the cultural exchange that each person possesses, and the medical, technological, and educational knowledge that comes with translation.

First, the communication with other people through translation is extremely unique in such a way that it generates an exchange of written language through which many documents are shared, ranging from the simplest as an image, to legal documents, books, magazines among others and everything that can be imagined using text as a means of expression.

In addition to the cultural exchange that is generated through the reading of translated texts, of course of great interest to the reader, with which different ways of living life, such as beliefs, customs, thoughts, parties, conviviality, among others, are made known. In this way, the reader gets to know a country of interest and all its cultural and religious activities.

On the other hand, the exchange of knowledge such as medical, technological and educational knowledge through translation is of great help to the people who read the translated text with which they can become aware of new methods, tools, medicine, vaccines, new technology, new teaching techniques, and new branches of knowledge in the case of medical knowledge.

Translation is extremely important to be able to communicate information in written form between different languages. The topics of culture, technology and education are important at the time of translation of this type of documents with which it is communicated from one language to another in written form generating a wealth of knowledge between different people. For this reason translation is an extremely important skill that is transmitted through the connection of two languages in written form that will not have an end but a continuity in the world.

1.2 LA IMPORTANCIA DE LA TRADUCCIÓN HOY EN DÍA

¿Sabía usted que muchas personas en todo el mundo pueden comunicarse en otro lenguaje por medio de la traducción? No importando el lugar en que se encuentre. La traducción hoy en día es indispensable para poder comunicarnos con otras personas que no conocen nuestro lenguaje, el intercambio cultural que cada persona posee, y el conocimiento médico, tecnológico, y educativo que se obtiene con la traducción.

La comunicación con otras personas mediante la traducción es sumamente única de tal manera que se genera un intercambio de lenguaje escrito mediante el cual se comparten muchos documentos que van desde lo más simple como una imagen, hasta documento legales, libros, revistas entre otros y todo lo que se pueda imaginar usando texto como medio de expresión.

Además del intercambio cultural que se genera a través de la lectura de textos traducidos, por supuesto de mucho interés por parte del lector, con el cual se da a conocer diferentes maneras de vivir la vida, tales como creencias, costumbres, pensamientos, fiestas, convivios, entre otros. De esta manera se conoce más a fondo un país de interés y todas sus actividades culturales y religiosas.

Por otra parte, el intercambio de conocimientos como los médicos, tecnológicos y educativos a través de la traducción es de gran ayuda para las personas que leen el texto traducido con el que pueden conocer nuevos métodos, herramientas, medicina, vacunas, nuevas tecnologías, nuevas técnicas de enseñanza y nuevas ramas de conocimiento.

La traducción es sumamente importante para poder comunicar información de forma escrita entre diferentes lenguajes. Los temas de cultura, tecnología y educación son importantes al momento de la traducción de este tipo de documentos con los cuales se comunica de un lenguaje a otro de forma escrita generando una riqueza de conocimiento entre diferentes personas. Por esta razón la traducción es una habilidad sumamente importante que es transmitida mediante la conexión de dos lenguajes de forma escrita que no tendrá un fin si no una continuidad en el mundo.

2. TRANSLATION PROCESS

2.1 Concept of translation process:

The translation process consists of adapting the information we want to convey to another language without losing the meaning of the original text following a series of steps that will help us to convey the desired message in a logical and orderly way. In addition, the translation process guides us to know what step we should follow when translating either a text or a legal document, especially if you are new to the field of translation, knowing this process will be of great help to present a translation assertively without losing the main meaning of that information (Vasquez, 2023).

Translation Process refers to the systematic approach and set of activities involved in converting a text or written content from one language, known as the source language, into another language, known as the target language. It is a complex and multidimensional process that requires not only linguistic proficiency but also cultural awareness and sensitivity (Vasquez, 2023).

The translation process typically involves several stages, including analysis, translation, revision, and proofreading. In the analysis stage, the translator carefully examines the source text to understand its meaning, context, and intended audience. This step also involves identifying potential challenges, such as cultural nuances, idiomatic expressions, or technical terms that may require special attention during the translation process (Vasquez, 2023).

During the translation stage, the translator employs their linguistic skills and knowledge to convert the source language content into the target language. This step requires not only accurate rendering of the original text but also maintaining the intended meaning, tone, and style of the source text in the target language. Translators often utilize various tools and resources, such as dictionaries, glossaries, and translation memory software, to ensure consistency and efficiency in their work (Vasquez, 2023).

Once the initial translation is completed, the revision stage takes place. In this phase, a second translator language expert reviews the translated text for accuracy, clarity, and overall quality. This step helps eliminate any errors, inconsistencies, or omissions that may have occurred during the initial translation process (Vasquez, 2023).

After the revision, the last step is proofreading, where the translated text is carefully reviewed for any spelling, grammar, or punctuation errors. This stage ensures that the translated content is polished and ready for delivery to the target audience (Vasquez, 2023).

In summary, the translation process involves a series of meticulous steps, including analysis, translation, revision, and proofreading, to ensure the accurate and effective transfer of meaning from the source language to the target language. It requires not only linguistic proficiency but also cultural understanding and attention to detail to produce high-quality translations (Vasquez, 2023).

2. PROCESO DE LA TRADUCCIÓN

2.1 Concepto del proceso de traducción:

El proceso de la traducción consiste en comprender y entender la información que deseamos transmitir a otro idioma sin perder el significado del texto original, siguiendo una serie de pasos que nos ayudarán a transmitir el mensaje deseado de forma lógica y ordenada. Además, el proceso de la traducción nos guía a saber que paso debemos seguir al momento de realizar una traducción ya sea de un texto o de un documento legal, en especial si se es nuevo en el campo de la traducción el conocer dicho proceso será de gran ayuda para presentar una traducción de forma asertiva sin perder la fluidez de la información principal (Vásquez, 2023).

El Proceso de Traducción se refiere al enfoque sistemático y conjunto de actividades involucradas en la conversión de un texto o contenido escrito de un idioma, conocido como idioma de origen, a otro idioma, conocido como idioma de destino. Es un proceso complejo y multidimensional que requiere no solo competencia lingüística, sino también conciencia y sensibilidad cultural (Vásquez, 2023).

El proceso de traducción generalmente implica varias etapas, que incluyen análisis, traducción, revisión y corrección de pruebas. En la etapa de análisis, el traductor examina cuidadosamente el texto de origen para comprender su significado, contexto y audiencia prevista. Este paso también implica identificar posibles desafíos, como matices culturales, expresiones idiomáticas o términos técnicos que puedan requerir atención especial durante el proceso de traducción (Vásquez, 2023).

Durante la etapa de traducción, el traductor utiliza sus habilidades y conocimientos lingüísticos para convertir el contenido del idioma de origen al idioma de destino. Este paso requiere no solo una representación precisa del texto original, sino también mantener el significado, tono y estilo previstos del texto de origen en el idioma de destino. Los traductores suelen utilizar diversas herramientas y recursos, como diccionarios, glosarios y software de memoria de traducción, para garantizar la coherencia y eficiencia en su trabajo (Vásquez, 2023).

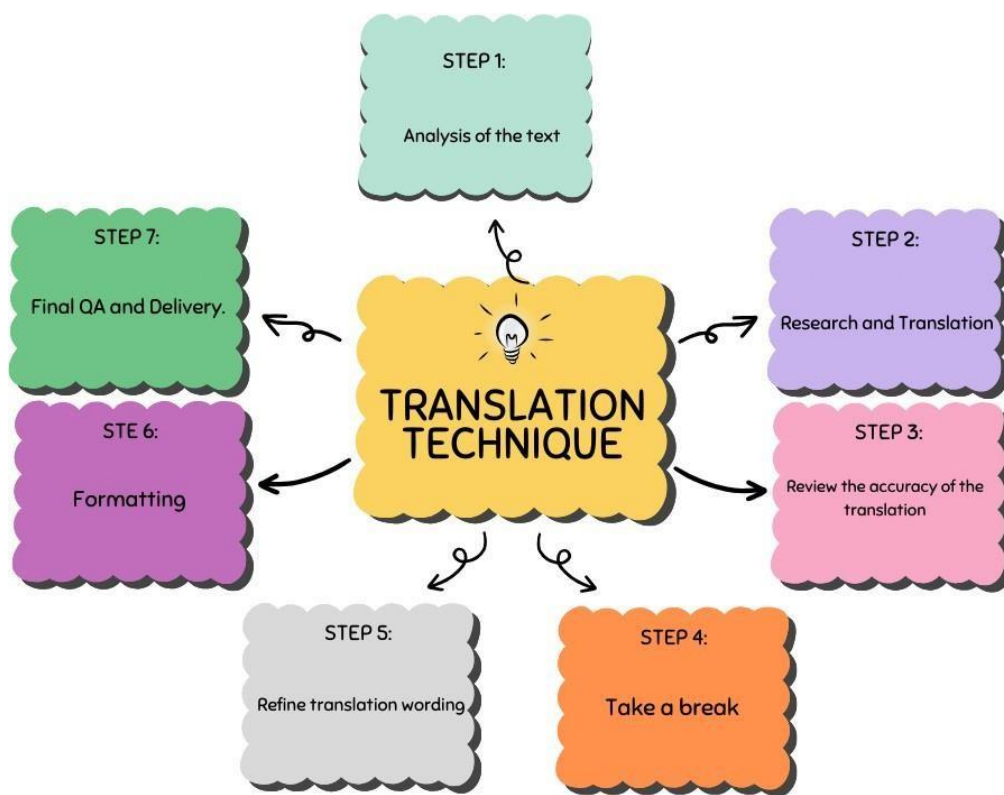
Una vez finalizada la traducción inicial, se lleva a cabo la etapa de revisión. En esta fase, un segundo traductor o experto en el idioma revisa el texto traducido en busca de precisión, claridad y calidad general. Este paso ayuda a eliminar cualquier error, inconsistencia u omisión que pueda haber ocurrido durante el proceso de traducción inicial (Vásquez, 2023).

Después de la revisión, el último paso es la corrección de pruebas, donde se revisa cuidadosamente el texto traducido en busca de errores de ortografía, gramática o puntuación. Esta etapa garantiza que el contenido traducido esté pulido y listo para ser entregado a la audiencia de destino (Vásquez, 2023).

En resumen, el proceso de traducción implica una serie de pasos meticulosos, que incluyen análisis, traducción, revisión y corrección de pruebas, para garantizar la transferencia precisa y efectiva de

significado del idioma de origen al idioma de destino. Requiere no solo competencia lingüística, sino también comprensión cultural y atención al detalle para producir traducciones de alta calidad (Vásquez, 2023).

2.2 TRANSLATION PROCESS



2.2 PROCESO DE TRADUCCIÓN



2.3 TRANSLATION PROCESS DEFINITIONS:

Step 1: Analysis of the text

This step helps us to recognize the specific language and the subject matter of the text. Reading the whole text the translator can check the nature of the translation and realize the specific time that the process of translation will take. So, with that the translator will guarantee the most time management.

Step 2: Research and Translation

In this phase, researching terms or words are crucial for understanding all the terms that need to know the meaning of each one. After that, the translator will put in the correct place when the text is translating to the target language.

Step 3: Review the accuracy of the translation

Afterwards, the first translation or draft is going to be comparing with each phrase or sentence to the original text, this is so important because the translators can notice that all the ideas are clear and complete in the process.

Step 4: Take a break

In this step, you as a translator are going to take a break. This break can take hours or days; so after that time, the translator can review the translation text again and verify if all the translation is in a good manner or needs to do some modification in the text.

Step 5: Refine translation wording

In this step, a revision is made to the translation to rule out and improve the work that is being done.

Step 6: Formatting

After reviewing the translation, it is important to check that all the details it includes are in the same format as in the original text; so, as not to lose the main design.

Step 7: Final QA and Delivery

As the last step, it is important to review the quality of the translation that has been carried out, either to correct something at the last minute or to be satisfied that everything has ended satisfactorily.

2.3 DEFINICION DEL PROCESO DE TRADUCCIÓN:

Paso 1: Análisis del texto

Este paso nos ayuda a reconocer el lenguaje específico y el tema del texto. Leyendo el texto completo en el cual el traductor puede comprobar la naturaleza de la traducción y darse cuenta del tiempo específico que durará el proceso de traducción. Así, con ello el traductor garantizará una mayor distribución del tiempo.

Paso 2: Investigación y traducción

En esta fase, se investigará términos o palabras que son cruciales para comprender todos los términos que necesitan conocer, el significado de cada uno. Después de eso, el traductor colocara de forma escrita y de manera correcta el texto que se esté traduciendo al idioma de destino.

Paso 3: Revisar la exactitud de la traducción

Después se ira comparando la primera traducción o borrador con cada uno, frase u oración al texto original, esto es muy importante porque el traductor puede notar que todas las ideas son claras y completas en el proceso.

Paso 4: Tómate un descanso

En este paso, usted como traductor se tomará un descanso. Este descanso puede tomar horas o días; para que después de ese tiempo, el traductor pueda revisar el texto traducido nuevamente y verificar si toda la traducción está en buen estado o necesita hacer algo modificación en el texto.

Paso 5: Refinar la redacción de la traducción

En este paso se realiza una revisión de la traducción para descartar y mejorar el trabajo que se está realizando.

Paso 6: Formatear

Después de revisar la traducción, es importante comprobar que todos los detalles las inclusiones tengan el mismo formato que el texto original; para no perder el diseño principal.

Paso 7: Control de calidad final y entrega

Como último paso, es importante revisar la calidad de la traducción que se ha realizado, ya sea para corregir algo o para estar seguro de que el documento esté listo en el tiempo establecido y entregarlo satisfactoriamente.

2.4 TRANSLATIONS TECHNIQUES

1. Transcript
2. Literal Translation
3. Transposition
4. Modulation
5. Expansion

Why are translation techniques important?

As translators, it is important to learn and know how to use each of the translation techniques. This will help us ensure that our text is coherent and that we transmit the information correctly and accurately in the requested language. Furthermore, translation techniques provide us with an effective way to work without losing the main message from one language to another when translating.

Examples:

1. I bought new jeans. (Transcript)
2. My eyes are brown. (Literal translation)
3. Before he comes back. (Transposition)
4. It's raining cats and dogs. (Modulation)
5. He's married with one child. (Expansion)

2.4 TECNICAS DE TRADUCCIÓN

1. La transcripción o préstamo
2. La traducción literal o calco
3. La transposición
4. La modulación o equivalencia
5. La expansión

¿Porque son importantes las técnicas de traducción?

Como traductores es importante conocer y saber cómo utilizar cada una de las técnicas de traducción, esto nos ayudará a que nuestro texto tenga una coherencia y transmitamos la información de forma correcta y exacta al idioma solicitado. Además, las técnicas de traducción nos brindan una manera eficaz de trabajar sin perder el mensaje principal de un idioma a otro al momento de traducir.

Ejemplos:

1. Me compre un nuevo jeans (Transcripción)
2. Mis ojos son café (Traducción literal)
3. Antes de su regreso (Transposición)
4. Lluve a cántaros (Modulación)
5. Está casado y tiene una hija (Expansión)

3. TRANSLATIONS

Definition of Translation:

Translation is an art, an exchange of culture, knowledge, in which arises the creation of translation techniques that are implemented in each translation by translators with which a better logic and equivalence of the text to the language that the text is directed to generate. For this reason the translation is the way in which translators connect or make possible the written communication between thousands of people around the world. By using specific languages that are known to the translator to make known all the details that the client requires in the translated document to his language or language which will be made known to other people who master the language to which the translation is addressed, today uses different technological tools of translation around the world as well as new technological tools may emerge in the coming years much more beneficial to the translator, with which the translation can be faster in terms of delivery time to the client in each required document. For this reason, translation is a skill that translators possess in order to generate written communication through the use of two or more languages between people around the world.

3. TRADUCCIONES

Definición de Traducción:

La traducción es un arte, un intercambio de cultura, de conocimientos, en la cual surge la creación de técnicas de traducción que son implementadas en cada traducción por los traductores con las cuales se genera una mejor lógica y equivalencia del texto a el lenguaje que el texto va dirigido. Por tal razón la traducción es la forma en que los traductores conectan o hacen posible la comunicación escrita entre miles de personas alrededor del mundo. Usando idiomas específicos que son de conocimiento del traductor con los que da a conocer todos los detalles que el cliente requiere en el documento traducido a su lenguaje o idioma el cual se dará a conocer a otras personas que dominan el idioma al cual va dirigida la traducción hoy en día utiliza diferentes herramientas tecnológicas de traducción alrededor del mundo a si mismo pueden surgir nuevas herramientas tecnológicas en los años venideros mucho más beneficiosas para el traductor, con las cuales la traducción puede ser más rápida en términos de tiempo de entrega hacia el cliente en cada documento requerido. Por tal razón la traducción es una habilidad que poseen los traductores para poder generar la comunicación escrita mediante el uso de dos o más lenguajes entre las personas en todo el mundo.

3.1 ORIGINAL VERTICONS AND TRANSLATIONS

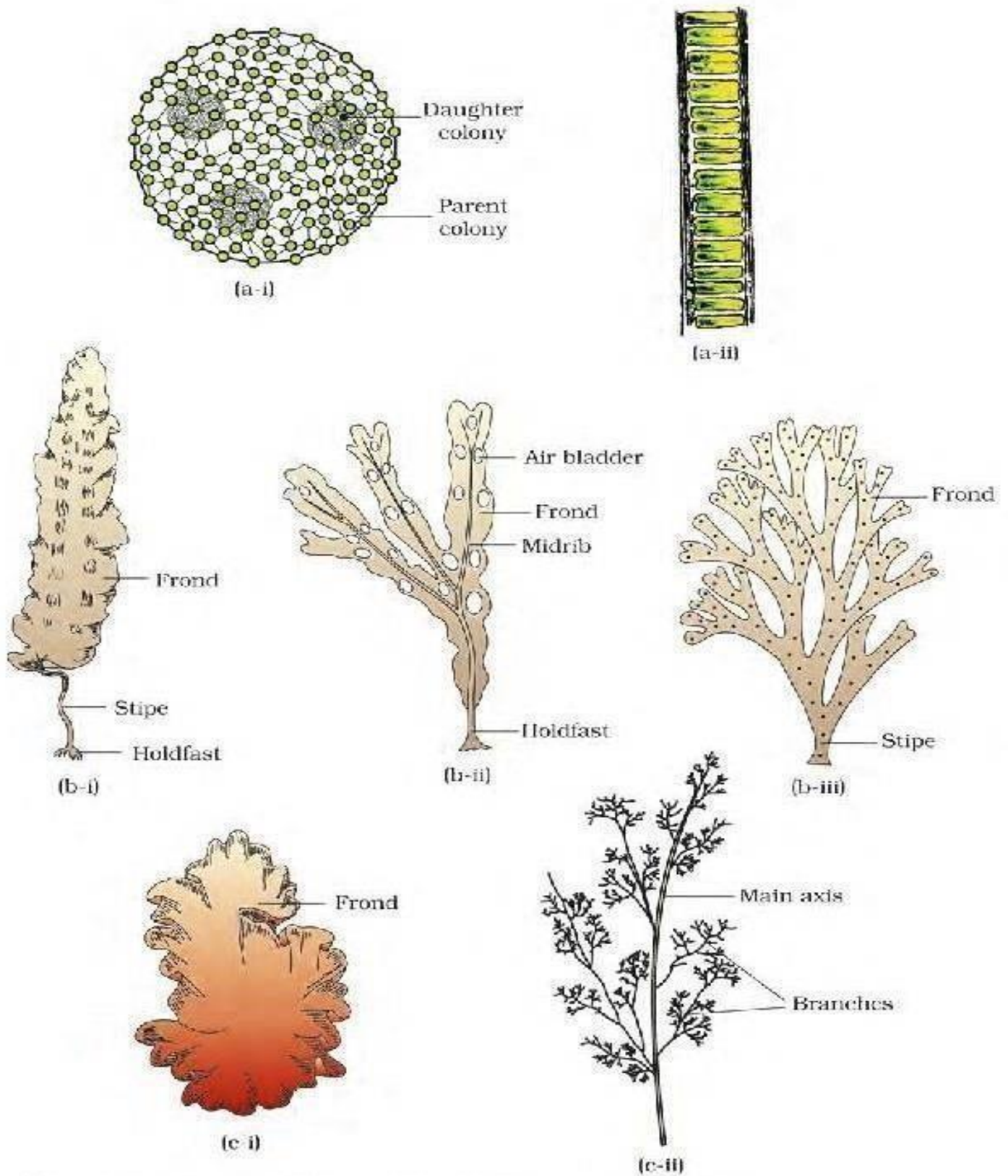
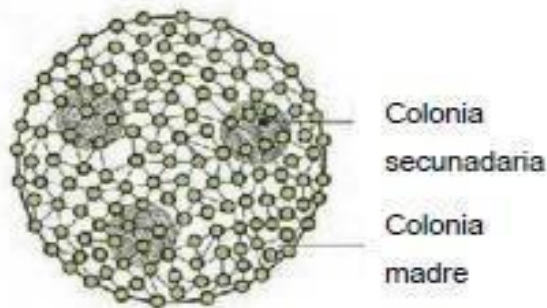


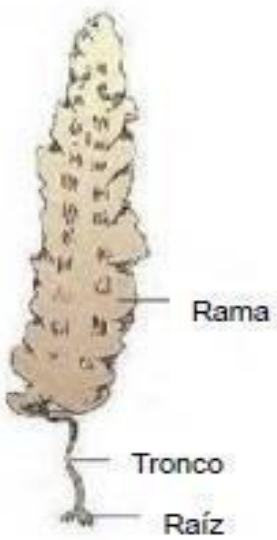
Figure 3.1 Algae : (a) Green algae (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*
 (b) Brown algae (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*
 (c) Red algae (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*



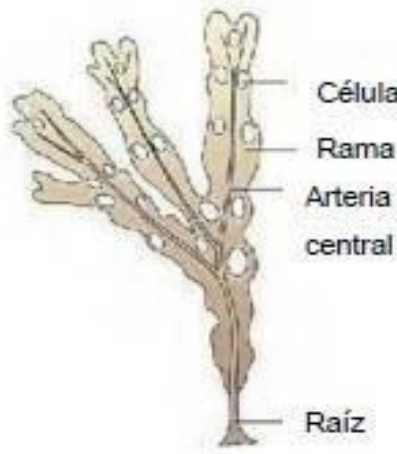
(a-i)



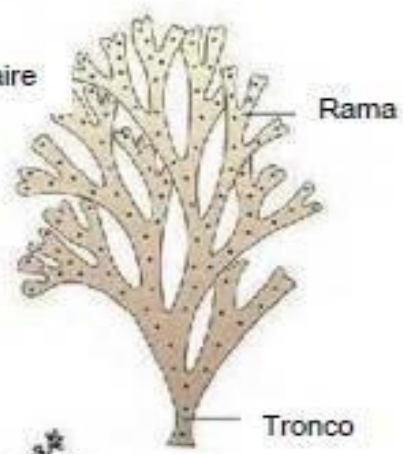
(a-ii)



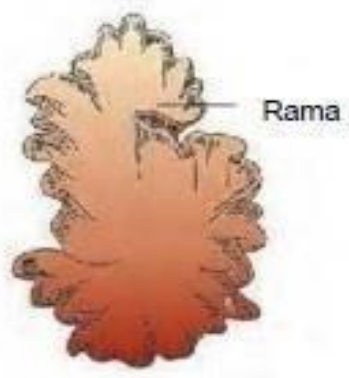
(b-i)



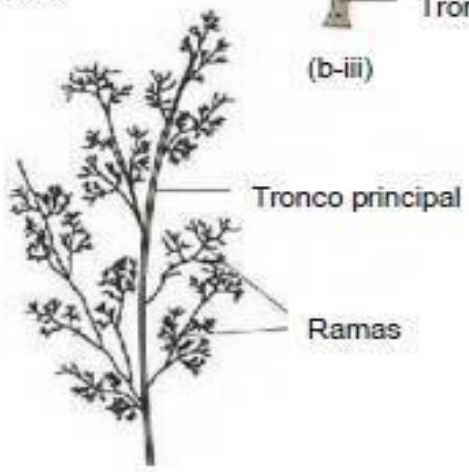
(b-ii)



(b-iii)



(c-i)



(c-ii)

Figura 3.1 Algas:

- (a) Algas verdes (i) *Volvox* (ii) *Ulothrix*
- (b) Algas pardas (i) *Laminaria* (ii) *Fucus* (iii) *Dictyota*
- (c) Algas rojas (i) *Porphyra* (ii) *Polysiphonia*

11.6.1 The Pressure Flow or Mass Flow Hypothesis

The accepted mechanism used for the translocation of sugars from source to sink is called the pressure flow hypothesis. (see Figure 11.10). As glucose is prepared at the source (by photosynthesis) it is converted to sucrose (a disaccharide). The sugar is then moved in the form of sucrose into the companion cells and then into the living phloem sieve tube cells by active transport. This process of loading at the source produces a hypertonic condition in the phloem. Water in the adjacent xylem moves into the phloem by osmosis. As osmotic pressure builds up the phloem sap will move to areas of lower pressure. At the sink osmotic pressure must be reduced. Again active transport is necessary to move the sucrose out of the phloem sap and into the cells which will use the sugar – converting it into energy, starch, or cellulose. As sugars are removed, the osmotic pressure decreases and water moves out of the phloem.

To summarise, the movement of sugars in the phloem begins at the source, where sugars are loaded (actively transported) into a sieve tube. Loading of the phloem sets up a water potential gradient that facilitates the mass movement in the phloem.

Phloem tissue is composed of sieve tube cells, which form long columns with holes in their end walls called sieve plates. Cytoplasmic strands pass through the holes in the sieve plates, so forming continuous filaments. As hydrostatic pressure in the sieve tube of phloem increases, pressure flow begins, and the sap moves through the phloem. Meanwhile, at the sink, incoming sugars are actively transported out of the phloem and removed

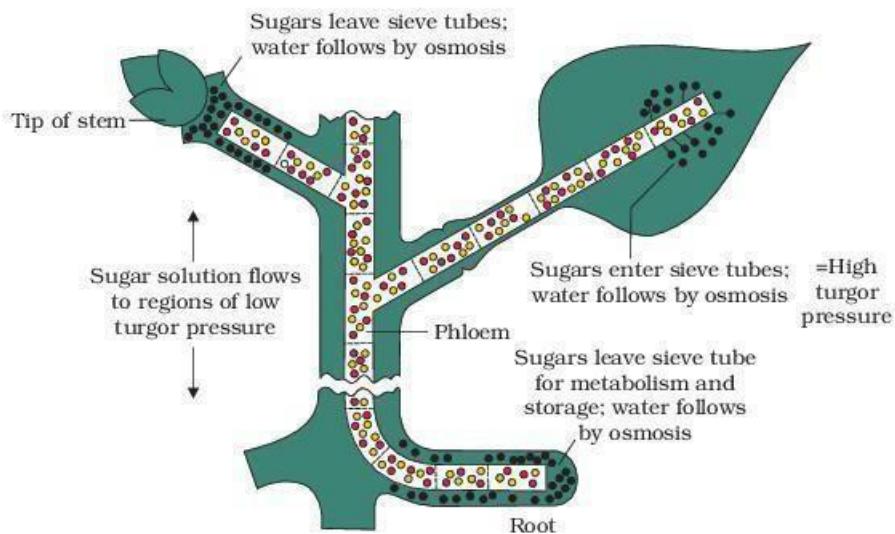


Figure 11.10 Diagrammatic presentation of mechanism of translocation

11.6.1 La Hipótesis del Flujo a Presión o Flujo Másico

El mecanismo aceptado para la translocación de azúcares de la fuente al receptor se denomina hipótesis del flujo de presión al receptor se denomina hipótesis del flujo de presión, {ver Figura 11.10). Como glucosa se prepara en la fuente (por fotosíntesis) se convierte en sacarosa (un disacárido). A continuación, el azúcar se traslada en forma de sacarosa a las células acompañantes y después a las células vivas del tubo criboso del floema mediante transporte activo. Este proceso de carga en la fuente produce un estado hipertónico en el floema. El agua del xilema adyacente se desplaza al floema por ósmosis. A medida que aumenta la presión osmótica, la savia del floema la savia del floema se desplaza a zonas de menor presión. En el receptor de la presión osmótica debe reducirse. De nuevo el transporte activo es necesario para segar la sacarosa fuera de la savia del floema y en las células que utilizarán el azúcar - convirtiéndola en energía, almidón o celulosa. A medida que se remueven los azúcares la presión osmótica disminuye y el agua sale del floema.

En resumen, el movimiento de los azúcares en el floema comienza en la fuente, donde se cargan los azúcares fuente, donde los azúcares se cargan (se transportan activamente) en un tubo de siev. La carga del floema establece un gradiente de potencial hídrico que facilita el movimiento de masas en el floema.

El tejido floemático está compuesto por células siev lube, que forman largas columnas con agujeros en sus paredes extremas llamados placas de siev. Los filamentos citoplasmáticos pasan a través de los orificios de las placas siev, formando así filamentos continuos. A medida que presión hidrostática en el tubo criboso del floema aumenta, comienza el flujo a presión comienza, y la savia atraviesa el floema. Mientras tanto, el receptor, los azúcares entrantes son transportados activamente fuera del floema y eliminados.

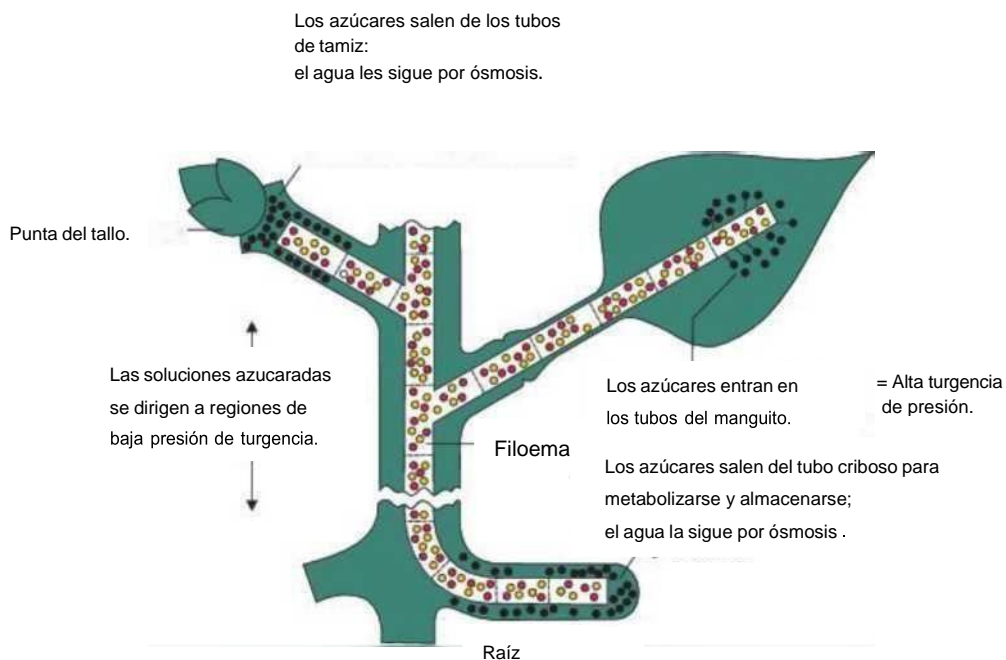
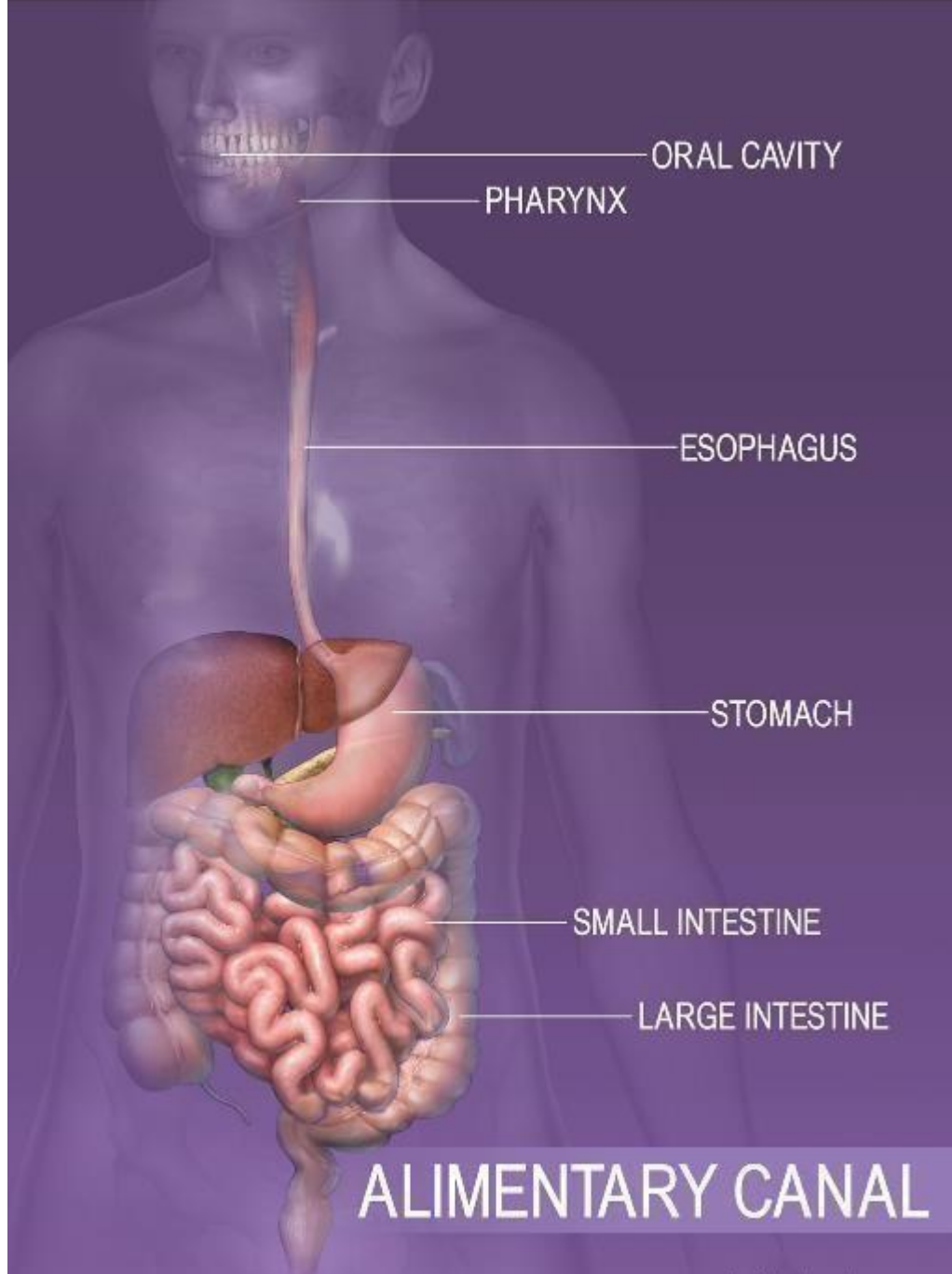


Figura 11.10 Presentación esquemática del mecanismo de translocación.



ALIMENTARY CANAL



CAVIDAD ORAL

FARINGE

ESÓFAGO

ESTÓMAGO

INTESTINO DELGADO

INTESTINO GRUESO

TUBO DIGESTIVO

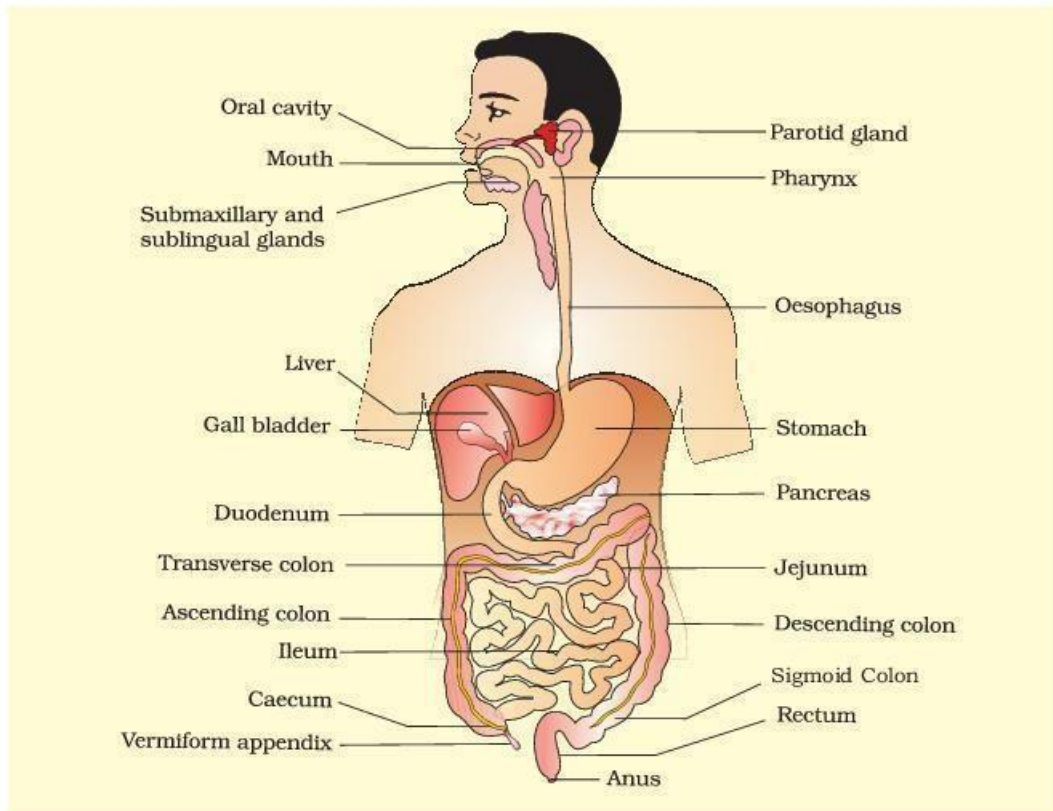


Figure 16.1 The human digestive system

has 32 permanent teeth which are of four different types (Heterodont dentition), namely, incisors (I), canine (C), premolars (PM) and molars (M). Arrangement of teeth in each half of the upper and lower jaw in the order I, C, PM, M is represented by a dental formula which in human

is $\frac{2123}{2123}$. The hard chewing surface of the teeth, made up of enamel, helps

in the mastication of food. The tongue is a freely movable muscular organ attached to the floor of the oral cavity by the frenulum. The upper surface of the tongue has small projections called papillae, some of which bear taste buds.

The oral cavity leads into a short pharynx which serves as a common passage for food and air. The oesophagus and the trachea (wind pipe) open into the pharynx. A cartilaginous flap called epiglottis prevents the entry of food into the glottis – opening of the wind pipe – during swallowing. The oesophagus is a thin, long tube which extends posteriorly passing through the neck, thorax and diaphragm and leads to a 'J' shaped bag

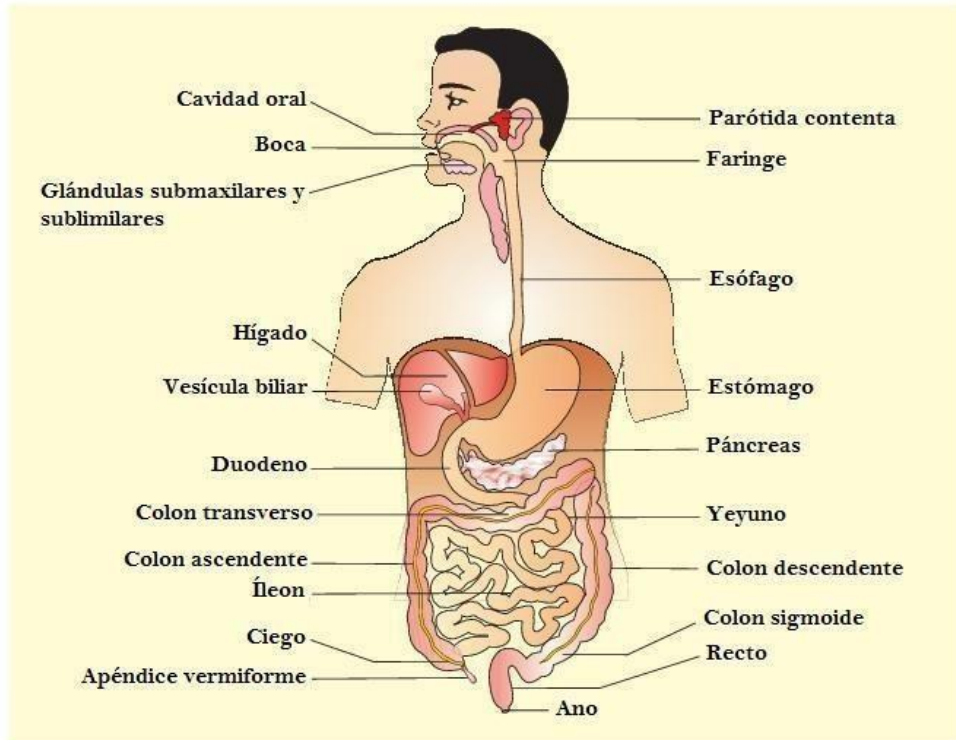


Figura 16.1 El sistema digestivo humano

por lo tanto tiene 32 dientes permanentes que son de cuatro tipos diferentes (dentición heterodonta) a los que denominamos incisivos (I), caninos (C), premolares (PM) y molares (M). La disposición de los dientes en cada mitad del maxilar superior e inferior en los I, C, PM, M está representada por una fórmula dental que en el ser humano es $\frac{2123}{2123}$. La dura capa dentaria formada por el esmalte, facilita la trituración de los

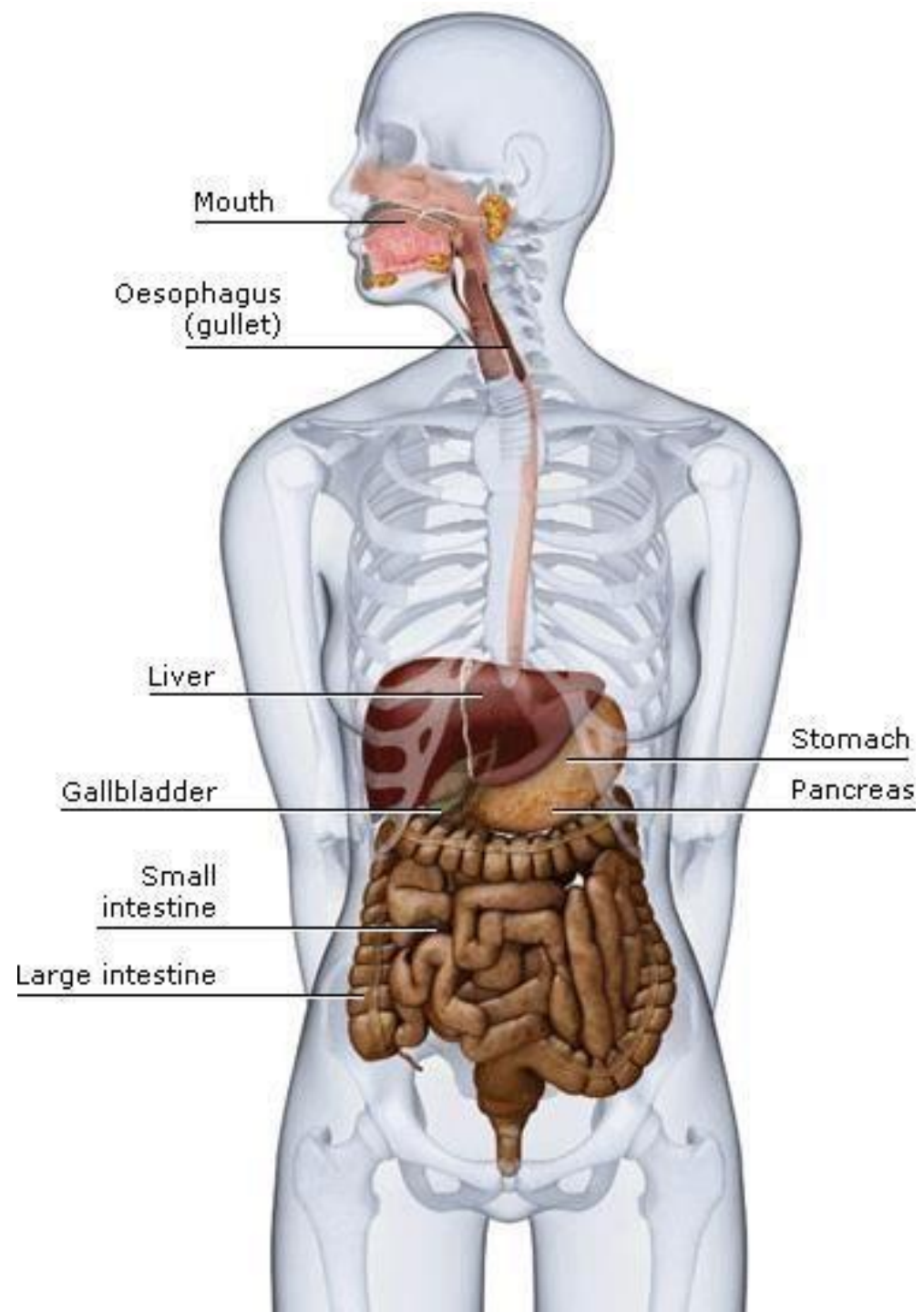
alimentos. La lengua es un órgano muscular que se mueve libremente y está unida al interior de la cavidad oral mediante el frenillo. La parte superior de la lengua tiene pequeñas papilas, algunas de las cuales albergan papilas gustativas.

La cavidad oral desemboca en una faringe corta que sirve de paso común para los alimentos y el aire. El esófago y la tráquea (conducto de aire) se abren en la faringe. Un reborde cartilaginoso llamado epiglotis impide la entrada de alimentos en la glotis - apertura de la tráquea- durante la deglución. El esófago es un tubo delgado y largo que se extiende posteriormente atravesando el cuello, el tórax y el diafragma hasta desembocar en una "bolsa en forma de J"

The digestive system is one of the most clearly defined in the body.

It consists of a long passageway, the digestive tract, and associated glands.

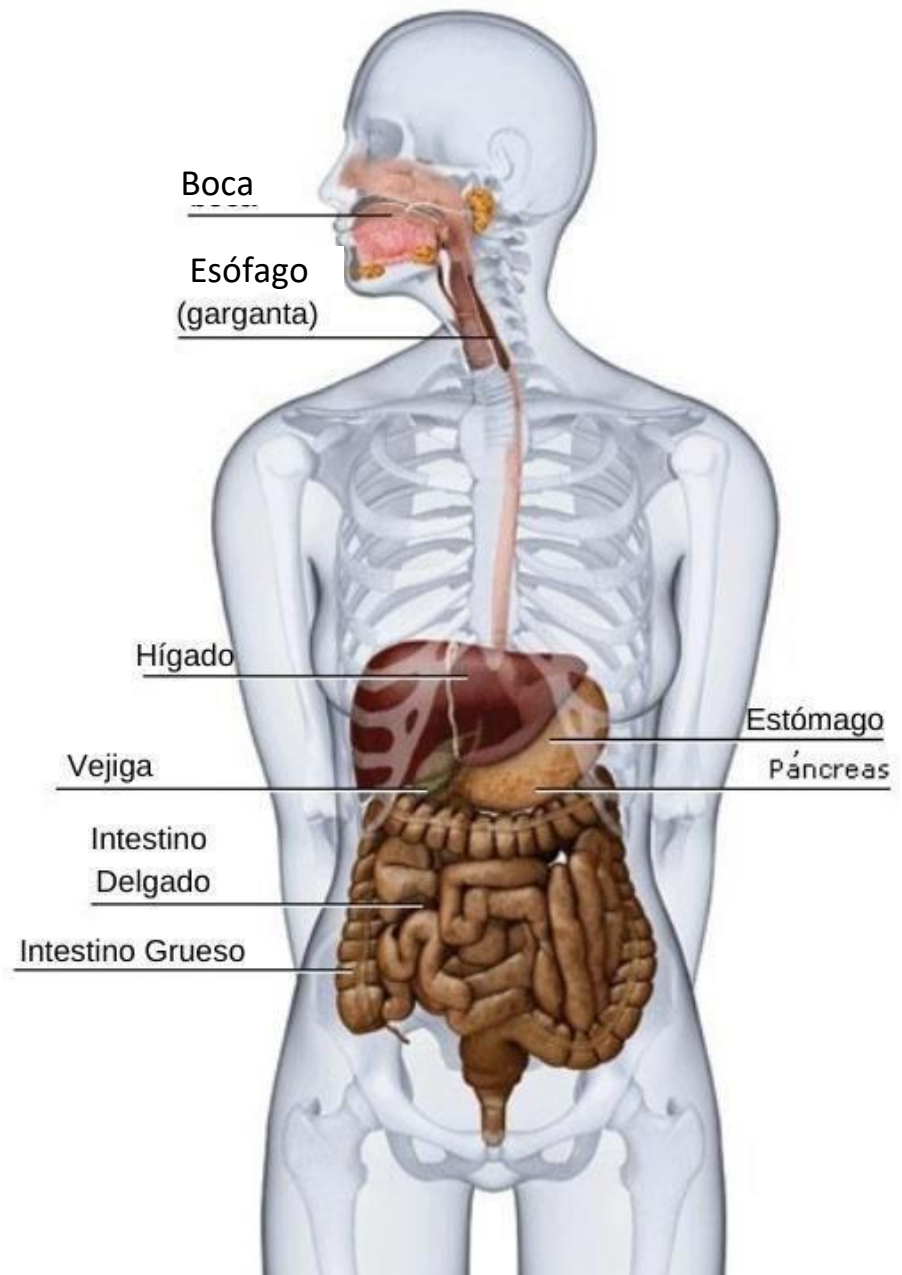
These include the liver and pancreas, which are connected to the main tract by ducts, or tubes, and empty their products, such as enzymes, into the tract.



El aparato digestivo es uno de los más claramente definidos del organismo.

Consta de un largo conducto, el tubo digestivo y las glándulas asociadas.

Entre ellos se encuentran el hígado y el páncreas, que están conectados al tracto principal por conductos, o tubos, y vierten sus productos, como las enzimas, en el tracto.

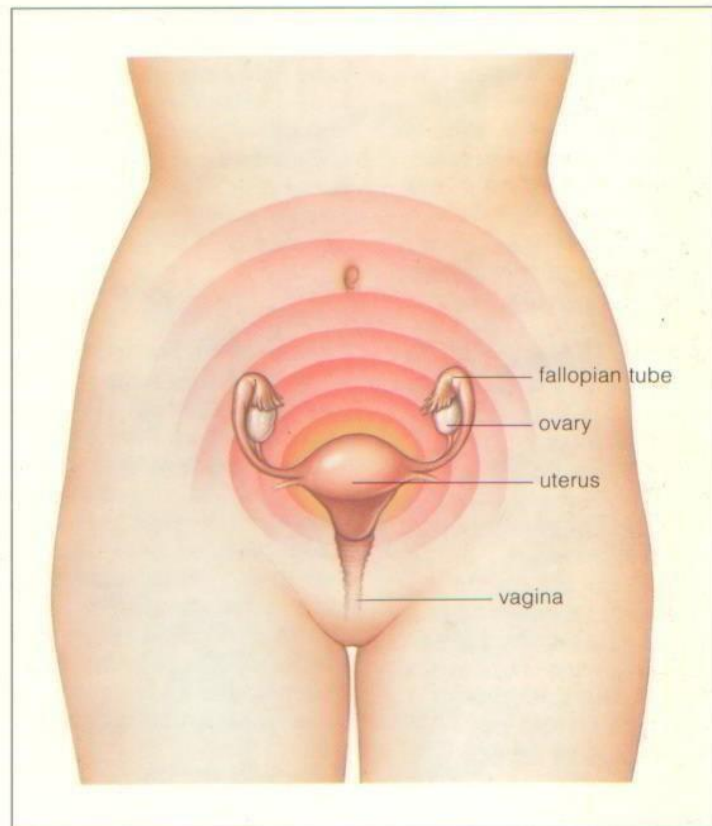


Menstrual cramps

Dysmenorrhea

What are menstrual cramps?

Most women have mild cramps as the menstrual period begins, perhaps combined with low back pain. It is normal to have such cramps for a day or two each month. Some women, however, have severe pain that is accompanied by other symptoms, a condition known as dysmenorrhea. Primary dysmenorrhea may appear in the early teens and become less severe after the middle 20's, sometimes disappearing completely after childbirth. Secondary dysmenorrhea is often associated with some underlying problem and appears most often in the 30's and 40's.



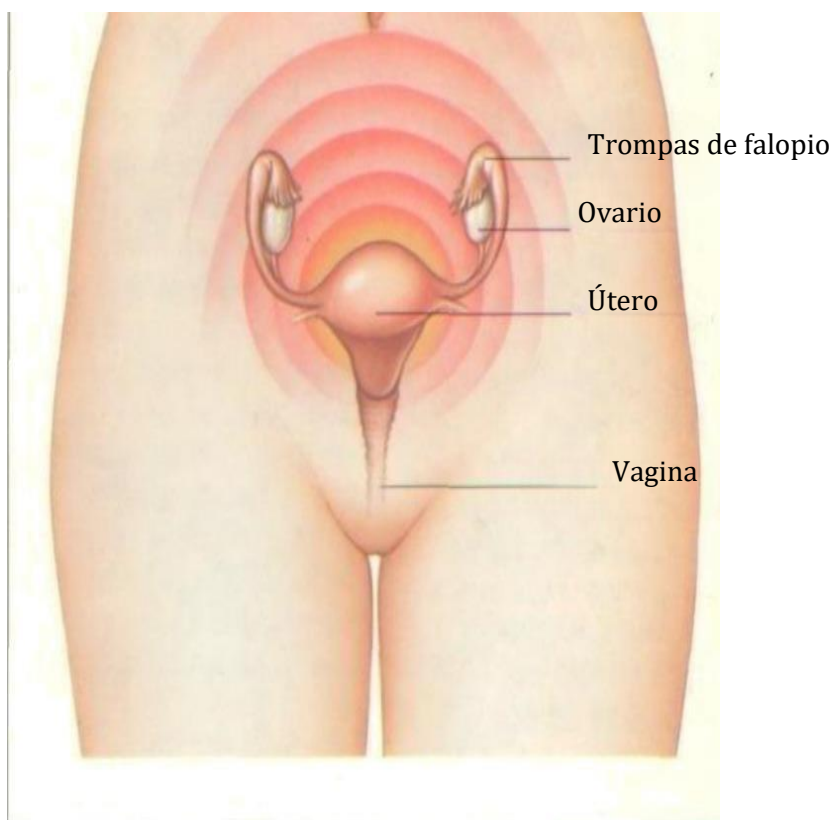
Radiation of pain typical in menstrual cramps

Cólicos menstruales

Dismenorrea

¿Qué es la menstruación?

La mayoría de las mujeres sufren cólicos leves cuando comienza el periodo menstrual, quizás combinado con lumbalgia. Es normal tener cólicos de este tipo durante uno o dos días cada mes. Sin embargo, algunas mujeres sufren dolores intensos acompañados de otros síntomas, lo que se conoce como dismenorrea. La dismenorrea primaria puede aparecer en los primeros años de la adolescencia y volverse menos grave a partir de los 20 años, desapareciendo a veces por completo después del parto. La dismenorrea secundaria suele estar asociada a algún problema subyacente y aparece con mayor frecuencia entre los 30 y los 40 años.



Irradiación del dolor típica de los dolores menstruales

A GATEWAY TO SUCCESS

EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ

AREQUIPA



SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.



AS USUAL, MR. LOIS GOT AN F AGAIN. IF HE GOES ON LIKE THIS, HE WON'T GET FAR.



AHHH - - ENGLISH IS NOT USEFUL FOR ANYTHING.

IT DOESN'T MATTER.



THIS APARTMENT IS VERY SMALL.



IF I CONTINUE LIKE THIS, I'LL HAVE TO SAVE MONEY FOR A YEAR TO RENT A BIGGER APARTMENT.





AMONG OTHER NEWS, WE INFORM YOU THAT THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC HAS A NEW OFFICIAL TRANSLATOR FOR THE GENERAL MEETING OF THE UNITED NATIONS.

HE IS OUR COMPATRIOT POOL DAVALOS.



WHAT?!! BUT IF HE'S POOL, IT IS A MISTAKE. IT CAN'T BE HIM... HE WAS THE LAZIEST STUDENT IN CLASS.



ALTHOUGH IN ENGLISH CLASS, HE WAS THE BEST.

???



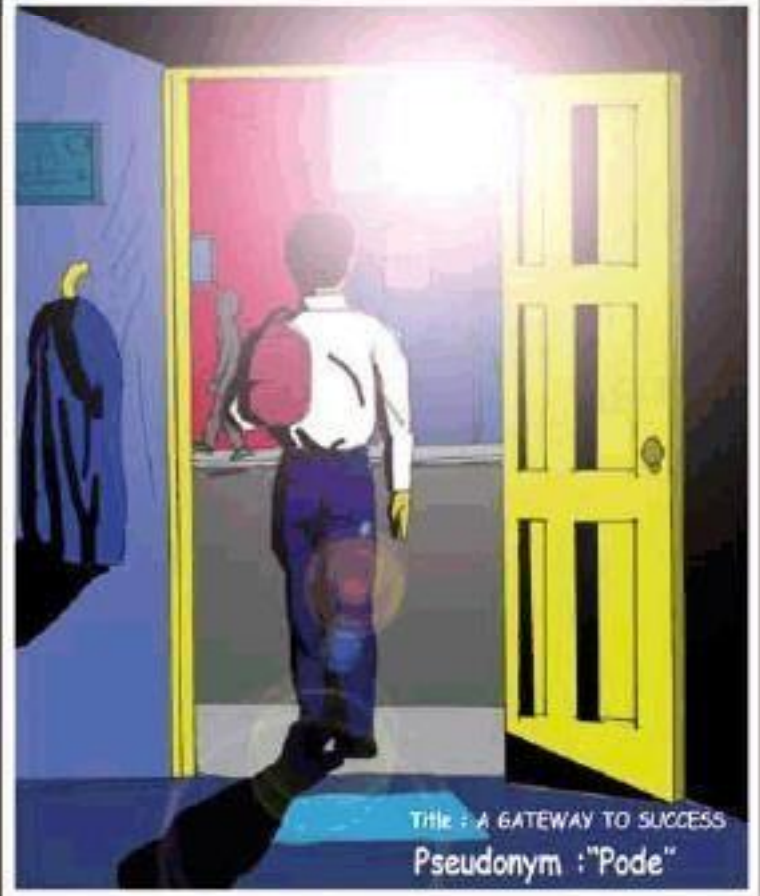
SO, ENGLISH WAS USEFUL FOR HIM.

WHO COULD HAVE IMAGINED THAT POOL WOULD GO SO FAR?

IT'S ALMOST SEVEN!



LET'S SEE WHAT SUBJECTS I HAVE TODAY.



THE : A GATEWAY TO SUCCESS Pseudonym : "Pode"

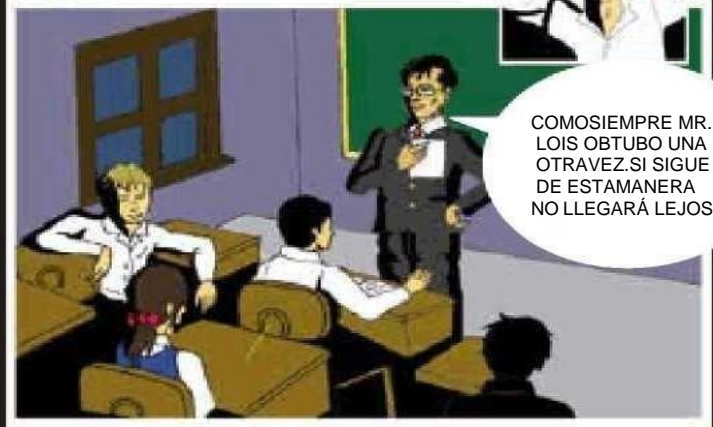
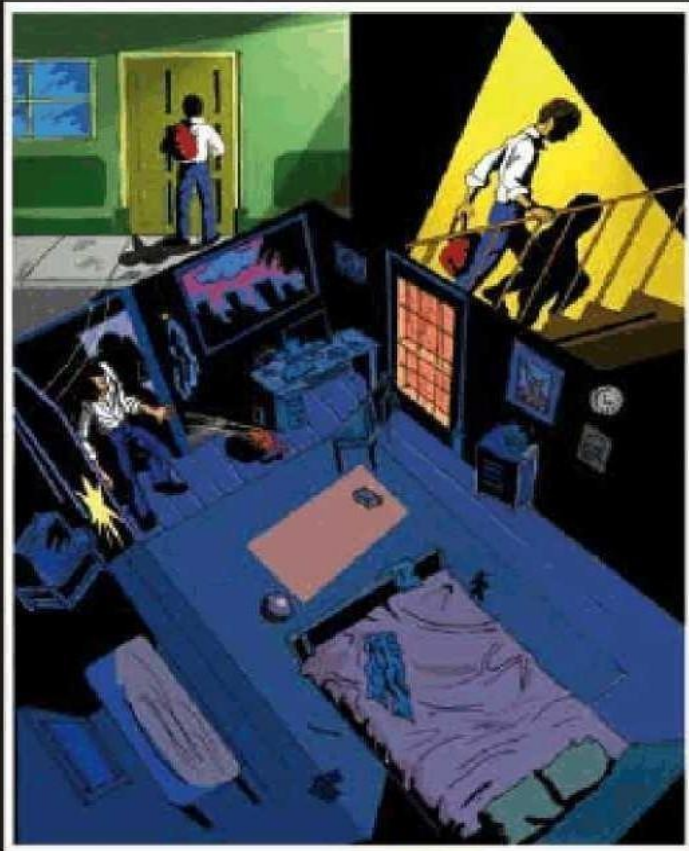
UNA PUERTA HACIA EL ÉXITO

EDDISON AÑACATA ORDÓÑEZ

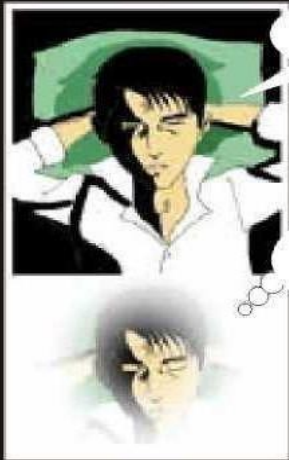
AREQUIPA



ASÍ QUE EL INGLÉS LE FUE ÚTIL.



COMOSIEMPRE MR. LOIS OBTUBO UNA FOTRAVEZ.SI SIGUE DE ESTAMANERA NO LLEGARÁ LEJOS.



AHHH -- EL INGLÉS NO ES ÚTIL PARA NADA.

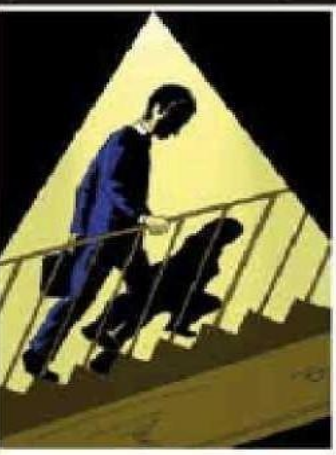
NO IMPORTA.



ESTE APARTAMENTO ES MUY PEQUEÑO.



SI SIGO ASÍ, TENDRÉ QUE AHORRAR DINERO DURANTE UN AÑO PARA ALQUILAR UN APARTAMENTO MÁS GRANDE.





ENTRE OTRAS NOTICIAS, LES INFORMAMOS QUE EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA TIENE UN NUEVO TRADUCTOR PARA LA ASAMBLEA GENERAL DE LAS NACIONES UNIDAS

ES NUESTRO COMPATRIOTA POLL DAVALOS



¿QUÉ!?
PERO SI ES POOL, ES UN ERROR.
NO PUEDE SER EL... ÉL ERA EL
ALUMNO MÁS PEREZOSO DE LA
CLASE

AUNQUE EN CLASE DE
INGLÉS, ERA EL MEJOR.



???



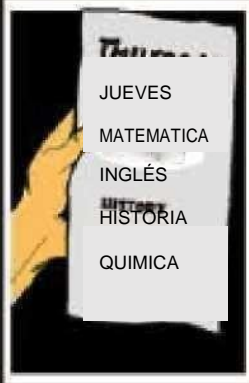
ASÍ QUE EL INGLÉS LE
FUE ÚTIL

¿QUIÉN PODRÍA HABER
IMAGINADO
QUE POOL LLEGARÍA TAN LEJOS ?

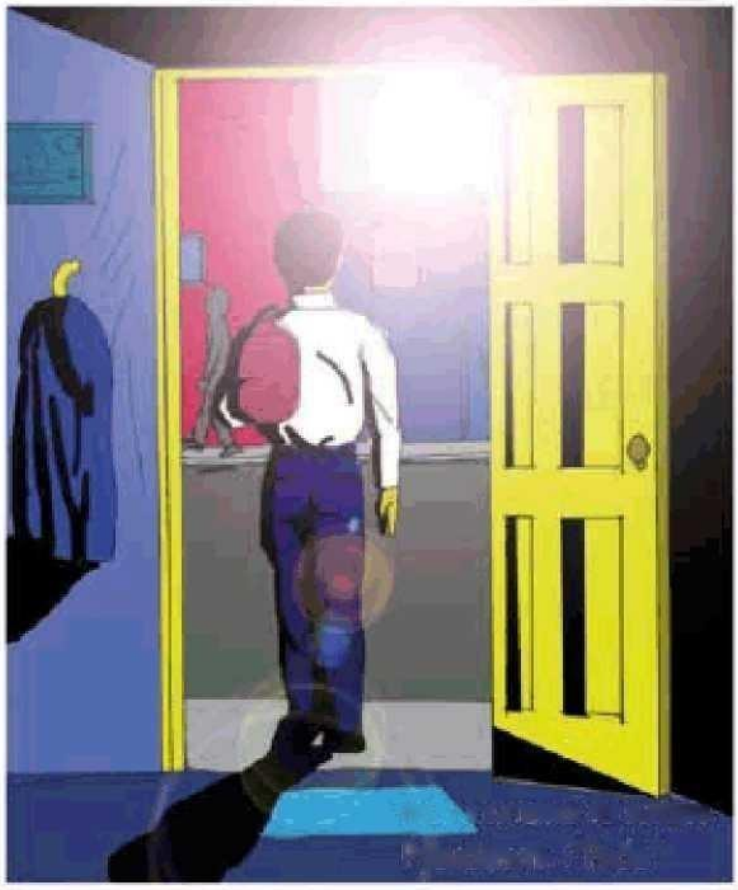
SON CASI
LAS SIETE



VEAMOS
QUÉ MATERIA
TENGO HOY



- JUEVES
- MATEMATICA
- INGLÉS
- HISTORIA
- QUIMICA

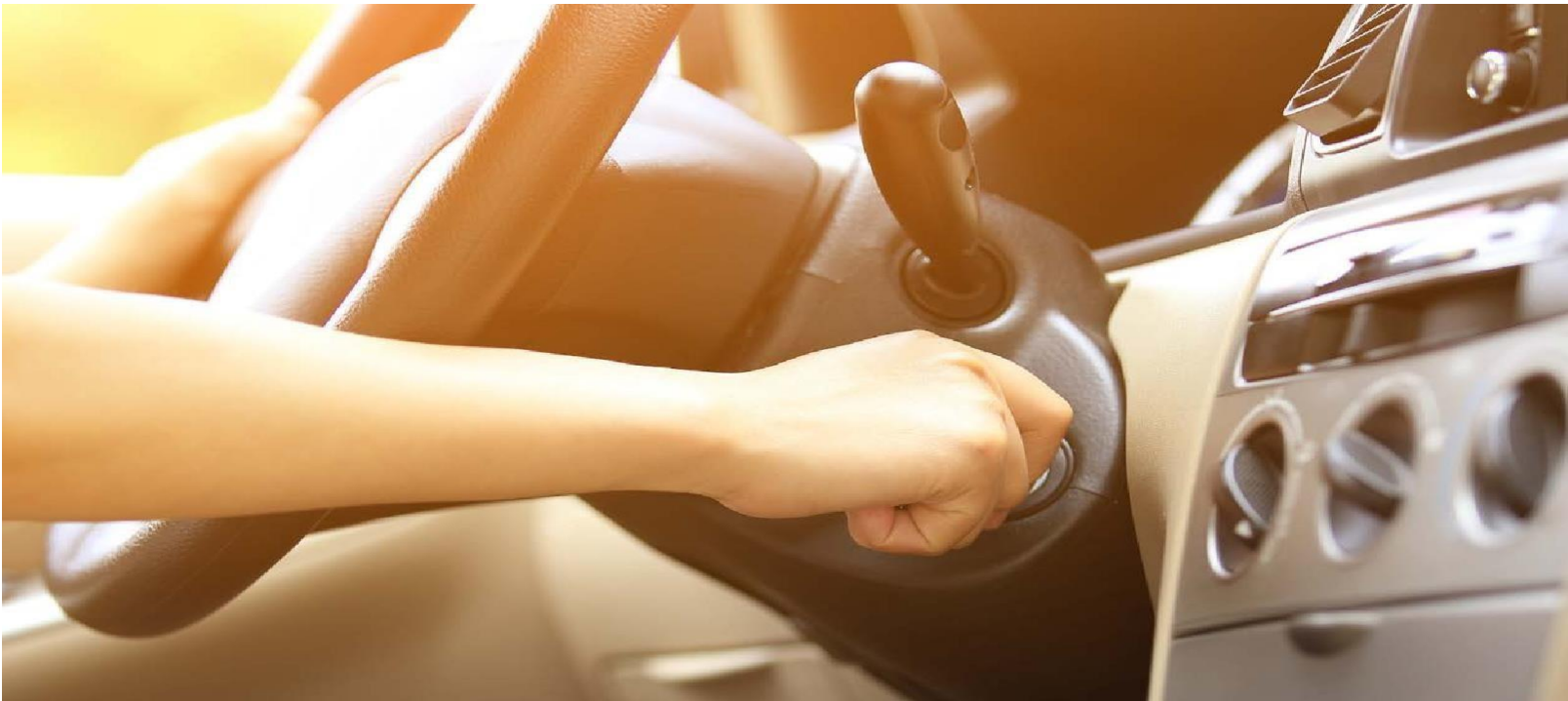


Ignition System

While this is what's going on inside your engine during your drive, what happens when you turn your key in the ignition? How does the vehicle start and the whole process begin?

As you turn the key, an electric starter motor begins to spin. This energy is then transferred to the rest of the system by a part called a starter solenoid. This electrical charge is then transferred to a distributor. This part has an ignition wire connected to each one of the cylinders.

These ignition wires carry that energy and electrical current to the spark plugs where they create the charge and reaction to get your engine up and running.

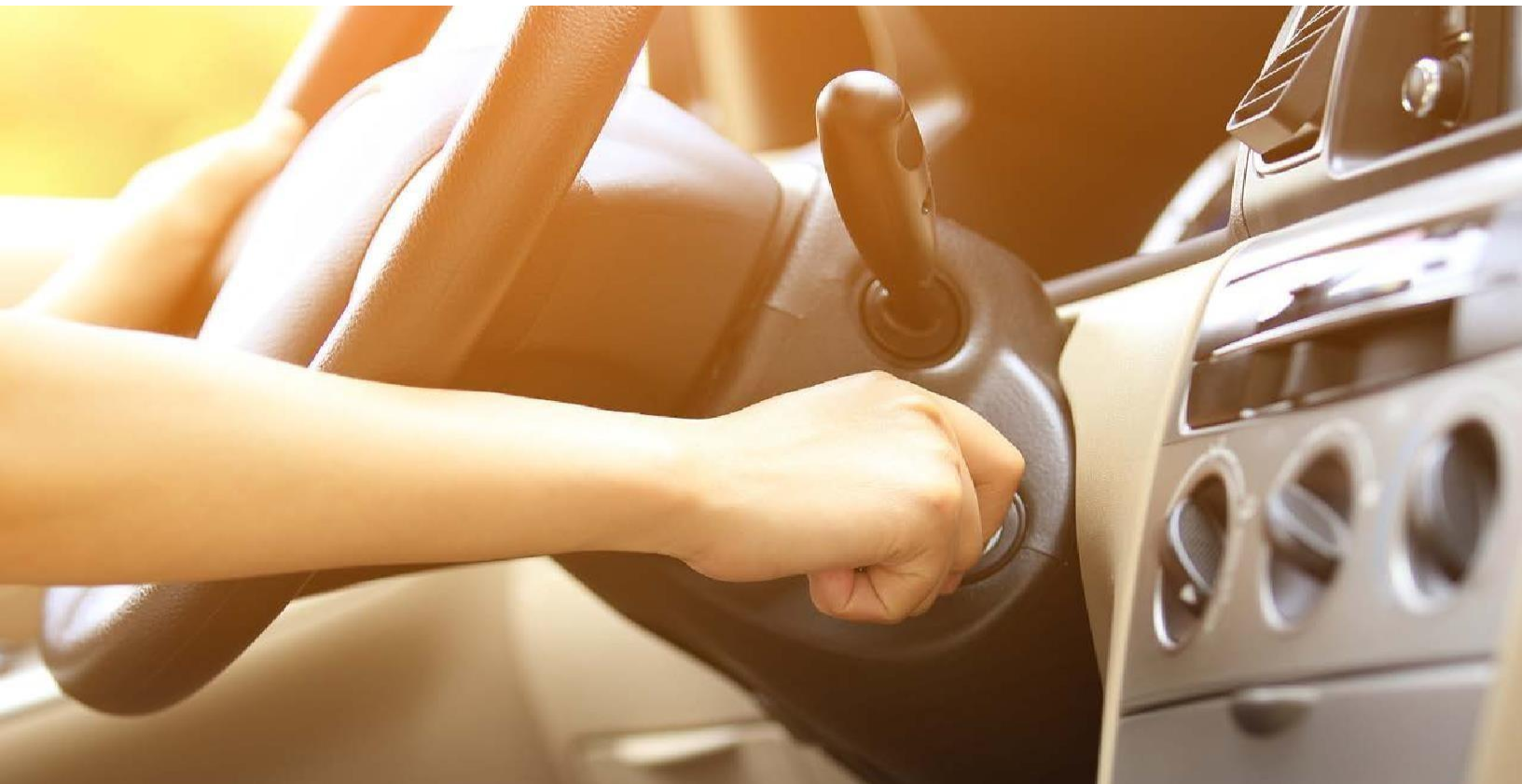


Sistema de Encendido

Mientras esto es lo que sucede dentro del motor de tu automóvil cuando conduces, ¿Qué sucede cuando giras la llave de encendido? ¿Cómo inicia todo este proceso?

Al girar la llave, el motor de arranque eléctrico comienza a girar. Esta energía es transferida al resto del sistema por una parte llamada solenoide de arranque, luego la carga eléctrica se transfiere a un distribuidor. Esta parte posee un cable de encendido conectado a cada uno de los cilindros.

Estos cables de encendido llevan esta corriente eléctrica a las bujías, donde producen la carga y la reacción para poner el motor en marcha.



OPERATION MANUAL

**CAR MP5 PLAYER WITH
7 INCH HD DISPLAY PANEL
FM RADIO RECEIVER
BT
MIRRORLINK**



Before installation

Thank you very much for purchasing and using our products, when you receive the product, please do not take the product directly to the car for installation, because the product is in the after a long journey, it may affect the product. Please try the machine before installing.

Test method: Take the machine to the battery of the car and test it. This car stereo applies to a power supply voltage at 12V DC, Connect the red and yellow wires of the power cord of the machine together and connect it to the positive pole of the battery. The black wire of the power cord is connected to the negative pole of the battery. Wait for 10 seconds after connecting, press each button of the machine to see if the machine can boot normally. If it can be turned on, it means there is no problem, you can install it. If the test machine can not start normally, please again Confirm that you follow the steps of our test method in strict accordance

with the operation. If the problem is still not solved, please contact our work in time.
Thank you for your cooperation.

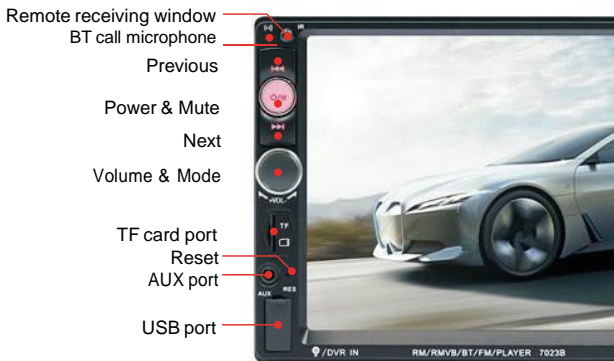
BASIC PARAMETERS

Operating Voltage	DC12V
Maximum Current	15A
Operating Temperature	-10~+60 °C
Screen Size	7 Inch
Screen Resolution	800*480
System	Windows CE
Output Power	60W x 4
BT Function	Ver:4.0 Built-in microphone
Phone Link	Android/Iphone (Some high version phones do not support)
Support Video Format	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Support Audio Format	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Support Picture Format	JPG
Button Light	Colorful light automatic / Monochrome light optional
Radio Frequency	FM 87.5~108MHz
Support media devices	USB 2.0/TF card
AUX Input	Front panel 3.5mm interface
Reverse Function	Support (camera option)
Remote Control	Infrared remote control
Language Selection	English/Chinese/Spain/Portugal/French/Italy/Russia/German/Turkey/Czech/Polish/Thai
Steering Wheel Controls	Support

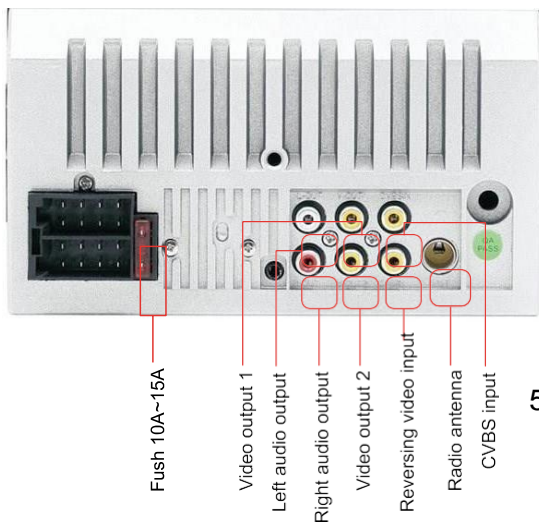
UNIT INSTALLATION SIZE



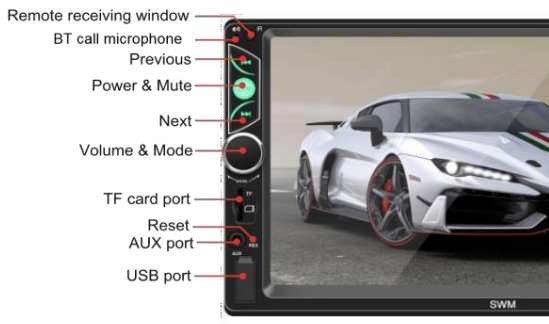
PANEL COMPONENT DESCRIPTION



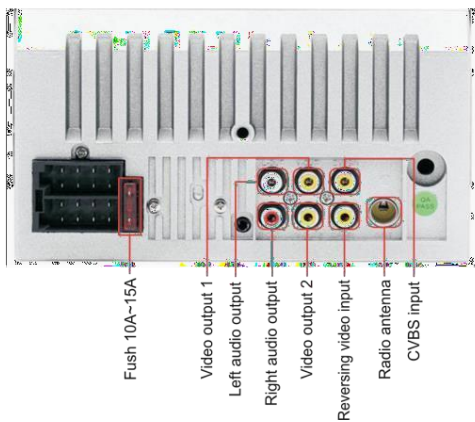
REAR INTERFACE DESCRIPTION



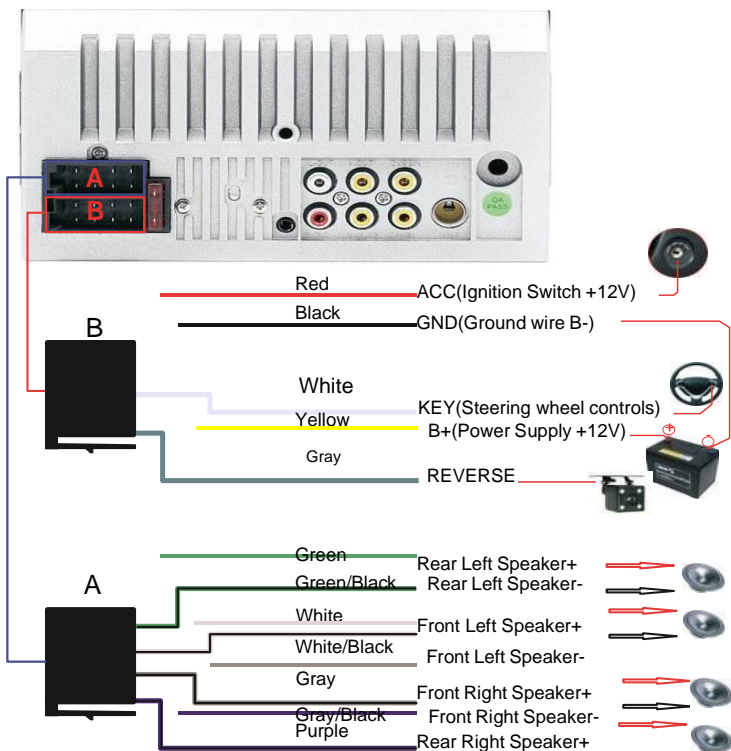
PANEL COMPONENT DESCRIPTION



REAR INTERFACE DESCRIPTION



REAL INTERFACE DESCRIPTION

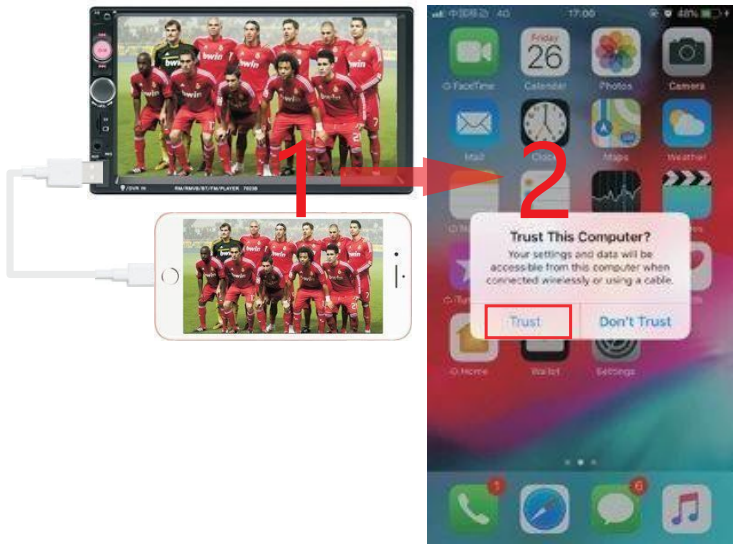


Purple/Black Rear Right Speaker- _____

PHONE LINK FOR IPHONE

** For iOS, X series and higher versions of mobile phones do not support mobile "phone link" with this machine.*

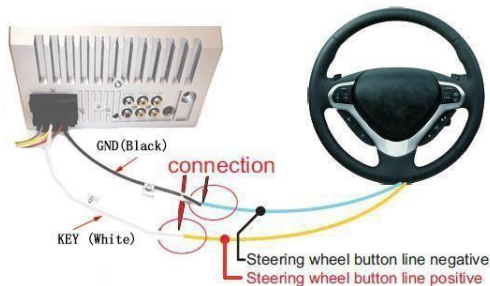
1. Connect the machine and mobile phone with the original data cable.
2. When the phone pops up a dialog box: Trust This Computer? Select Trust to enter the interconnect mode.



STEERING WHEEL CONTROLS

1. Connect the positive pole of the original steering wheel to the KEY(White) line of the machine plug.
2. Connect the negative pole of the original car steering wheel button wire to the GND(Black) wire of the machine plug.
3. In the "settings" interface, find "Steer" and enter.
4. Enter the steer and press the button to learn. After the learning is successful, click the "OK" button on the page. After saving, you can use the buttons on the original steering wheel to control the machine.

Learning method: press and hold a button on the steering wheel of the original car without letting go, find the button icon corresponding to the function of the button on the steering wheel of the machine. Click this icon to change the color, indicating that the button has been successfully learned, according to the same The way you can learn other buttons. After all the keys have been learned, click the "OK" button on the page to save the settings. If you need to relearn, please click the "RESET" button on the page and then re-learn.



COMMON PROBLEMS AND SIMPLE TROUBLESHOOTING

1> Unable to boot normally

--- Reason for not booting

1. "Yellow" "Red" "Black" this 3 lines only connected 2 line of them, so it will not start, it should be that the yellow line is connected to the positive pole, red line to the key control line, black to the negative pole, less connection or wrong connection does not boot.
2. The original car line and unit wiring can not be connected to the color, the color of the original car line is not standard, if you connect like that it can not only be turned on but also may burn.
3. The original car plug can't be plugged directly into the new unit, even if it just plugs in, it can't be used, otherwise it won't be turned on or burned.
4. The 3 wires are connected right, but it does not boot. Check if the fuse on the yellow line is broken. If there is no problem with the fuse, twist the yellow and red wires together. Turn on the key and press the unit's power button to see if it can be turned on.
5. Every time you change the fuse, it burns. Please don't change it again The reason is that when you first connect the positive and negative poles, the protection circuit of the unit is short-circuited. The unit can be repaired under the guidance of our master. No basis can only be returned to the after-sales or new unit. If these are no problem, or also don't boot, please make the final step to confirm, find a 12V battery or 12V power supply "yellow" and "red" twist together with the positive, black to the negative pole, press the button check if it can boot or no, if you can boot, it showed that the original car line is not right connect, or there is a problem with the car line. If it can't be boot, the unit is broken. Does not boot unit, check the line carefully, do not blindly suspect the unit problem.

2> Automatic shut-down

--- Automatic shutdown usually has these following conditions

1. The cable error connect: If the blue cable (automatic antenna power supply) is connected to the power cable of the unit, an automatic shutdown will occur. Please follow the correct wiring method to solve the problem.
2. The voltage is unstable: please find a 12V-5A which one is the power supply and re-tested to see if it will automatically shut down or no. If it does not automatically shut down after the test, please replace the power supply. If it will automatically shut down, it is problem with the unit.

3> Having noise

--- The general situation of noise is caused by two reasons

1. The original speaker power is too small. When the volume of the unit is turned up, there will be noise.

Solution: When replacing the speaker or listening to the song, the volume should not be too large.

2. The speaker cable is grounded.

Solution: Take the iron speaker cable. Directly connected to the speaker cable of the unit.

4> Settings cannot be saved (no memory)

--- There is no memory function, there is only 2 points in memory

1. The yellow line and the red line are connected together (separate yellow to positive, red to key control).
2. Yellow and red are reversed (just change position).

5> Car audio with BT but it can't work

--- Check the phone to see if you can search for the unit code or no.

Operation steps: turn on the unit, use the phone Bluetooth search, search for CAR-MP5, then click the connection, after connecting, you can answer the phone or BT TO PLAY SONG

PIN Code: 0000 .

6> The product smoke has proved that the internal circuit has been burned and change the insurance FUSE can not solve the problem

--- In this case, the unit needs to be repaired.

7> How to adjust the sound, where is the equalizer set, the sound can not be adjusted

--- Adjust the sound: please turn the volume to adjust.

--- Equalizer settings: In general, press the volume knob to display the equalizer SEL, and rotate the volume button to adjust each sound effect.

--- The sound cannot be adjusted: 1.Please reset the unit or unplug the power cord and plug it in. 2.The Volume knob is broken, and the knob can be replaced.

8> Support no image of reversing camera

--- Generally two situations

1. Connect the wrong line or less wiring. Camera connection method:

- a> The first step is to find accessories (accessory: one camera + one power cord + one video cable).

- b> The second step is to find the port of the wiring. First find the reversing control line on the power line of the unit. The control line is a pink line or brown line, connect this line to the positive pole of 12V and the screen will turn blue. Find the back of the unit the CAME video input interface, find the positive and negative of the backup light. The third step is to connect: there are two sockets on the camera, the red socket is connected to the power cable, the yellow is inserted into the video cable, the red wire of the power cable and the wire of the video cable are screwed together on the positive pole of the reverse lamp, and the black wire of the power cable is not used, connected, the other end of the video cable is connected to the

CAME video input interface on the back of the unit. The red line coming out of the video line is connected to the reversing control line of the power line.

2. The camera is broken. If the lamp that is properly wired to the camera is not lit, it will be broken and replaced with a new one.

10> USB flash disk can not be played, the card with the map can not be recognized, the card slot does not enter the card, the map card folder has no content?

--- USB flash disk can not play:

Format the USB flash disk, and the file system is selected as: FAT32, re-download on or two songs and try again. If it still doesn't work, please replace the USB flash drive.

--- The map card cannot be recognized(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to format, re-download the map or change the memory card to download the map software.

--- The card slot does not enter the card:

Check whether the memory card is inserted, the plug is broken.

--- There is no content in the map card folder(Only for GPS models):

Insert the card into the computer to view it. If there is no content, you need to download it again.

11> FM does not receive the program

--- Can not receive the station check the 2 points

1. The antenna plug is not fully inserted, the antenna is disconnected or the line is disconnected.
2. Search channel, hold AMS does not let go for 2 seconds. The unit will automatically search or press the up and down button to perform a channel search. Can't solve the above 2 points, Please unplug the antenna plug and find a screwdriver or a metal strip to insert it instead of the antenna.

12> Just installed no sound

--- Dear customers, the unit has been tested before shipment. If there is no sound, it is usually a wiring error or the original car speaker wire is short-circuited with iron. Please do not doubt the unit. According to the steps to check it.

1. Check if the speaker cable is short-circuited and connected. Please reconnect if you have any short circuit.
2. Check how many speaker cables according to the original speaker cable if there are only 2 speaker cables to prove that the original car line does not match our unit, you need to re-route the original car line. One speaker must lead to 2 speaker wires. 2 speakers must be have 4 speaker cables to available.

13> After a while there is no sound

--- Disconnect all the speaker cable from the unit (do not remove all of them), and then find an external speaker to receive the gray and purple of the tail line of the unit. Green any group, and then try to see if there is any sound. If there is a sound, it is proved that the car's speaker line is short-circuited with iron or the speaker is damaged. If there is no sound, the unit is broken.

MANUAL DE OPERACIÓN

**REPRODUCTOR MP5 PARA
CARRO**

**RECEPTOR DE RADIO FM CON
PANEL DE PANTALLA HD DE 7
PULGADAS**

BT MIRRORLINK



Antes de la instalación

Muchas gracias por comprar y utilizar nuestros productos. Al recibir el producto, por favor, no lo lleve de inmediato al carro para su instalación, ya que al transportar el producto en un largo viaje, puede verse afectado. Por favor, pruebe el dispositivo antes de instalarlo.

Método de prueba: lleve la máquina a la batería del carro y pruébela. Este estéreo para carro se aplica a un voltaje de fuente de alimentación de 12 V CC. Conecte los cables rojo y amarillo del cable de alimentación de la máquina y conéctelo al polo positivo de la batería. El hilo negro del cable de alimentación está conectado al polo negativo de la batería. Espere 10 segundos después de conectarlo, presione los botones del estéreo para ver si la máquina funciona con normalidad. Si funciona, significa que no hay problema, puede instalarlo. Si no enciende con normalidad, por favor, asegúrese de haber seguido los pasos de nuestro método de prueba en estricta conformidad con la operación. Si el problema aún no se resuelve, póngase en contacto con nuestro equipo de trabajo a la brevedad. Gracias por su colaboración.

PARÁMETROS BÁSICOS

Voltaje de Funcionamiento	DC12V
Corriente máxima	15 A
Temperatura de funcionamiento	-10~+60 ° C
Tamaño de la pantalla	17.7 cm
Resolución de la pantalla	800x480
Sistema	Windows CE
Intensidad de Salida	60W x 4
Función Bluetooth	Versión:4.0 Micrófono incorporado
Enlace telefónico	Android/Iphone (Algunos teléfonos de gama alta no son compatibles)
Compatibilidad formato de vídeo	RM/RMVB/FLV/3GP/MPEG/DIVX/DAT/VOB/AVI/MP4
Compatibilidad del formato de audio	MP3/WMA/WAV/FLAC/APE/OGG/
Compatibilidad del formato de imagen	JPG
Luz del botón	Luz de colores automática /Luz monocromática opcional
Radio Frecuencia	FM 87.5 ~ 108 MHz
Compatibilidad de dispositivos multimedia	USB 2.0/tarjeta TF
Entrada auxiliar	Interfaz del panel frontal de 3.5 mm
Función inversa	Compatibilidad (opción de cámara)
Control remoto	Control remoto por infrarrojos
Selección de idioma	Inglés/Chino/Español/Portugal/Francés/Italiano/Ruso/Alemán/Turco/Checo/Polaco/Tailandés
Controles en el volante	Soporte

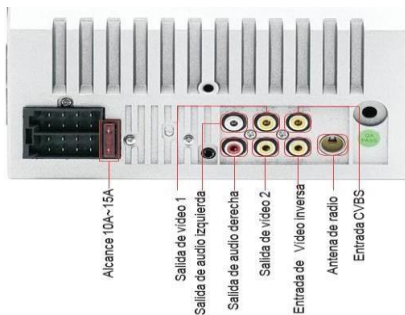
TAMAÑO DE LA INSTALACIÓN DE LA UNIDAD



DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL PANEL



DESCRIPCIÓN DE INTERFAZ DE USUARIO



DESCRIPCIÓN DE LOS COMPONENTES DEL PANEL

Ventana de recepción remota

Micrófono de llamada BT

Anterior

Encendido y Silencio

Siguiente

Volumen y Modo

Puerto de tarjeta TF

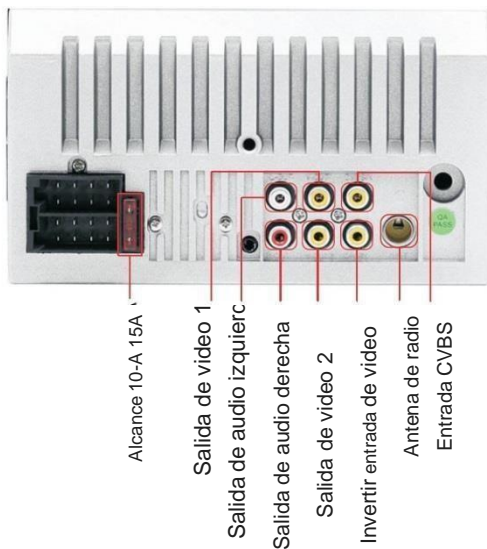
Reiniciar

Puerto auxiliar

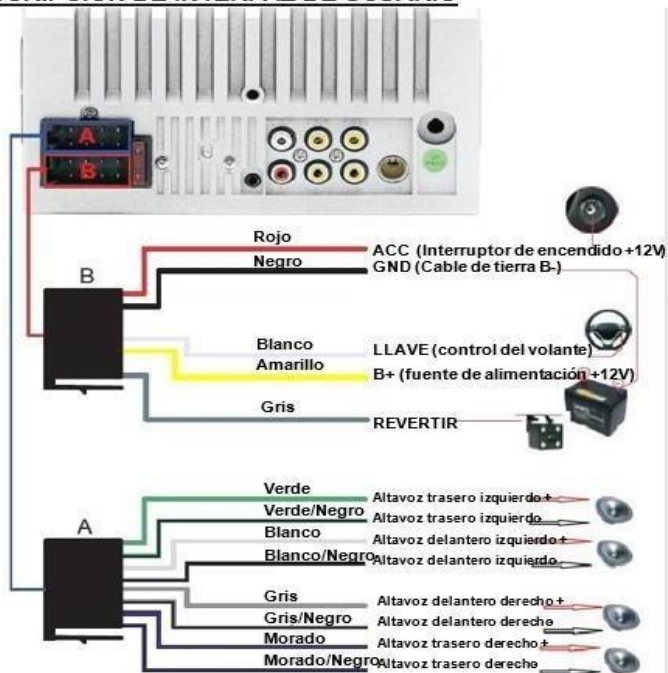
Puerto USB



DESCRIPCIÓN DE INTERFAZ DE USUARIO



DESCRIPCIÓN DE INTERFAZ DE USUARIO



ENLACE DE TELÉFONO PARA IPHONE

* Para iOS, la serie X y versiones superiores no admiten el "enlace de teléfono móvil" con esta máquina.

1. Conecte la máquina y el teléfono móvil con el cable de datos original.
2. Cuando en el teléfono aparezca el cuadro de diálogo: ¿Confiar en este equipo? Seleccione Aceptar para permitir el modo de interconexión.



CONTROLES EN EL VOLANTE

1. Conecte el polo positivo del volante original a la línea blanca del enchufe de la máquina.
2. Conecte el polo negativo del cable del botón del volante del carro original al cable negro GND del enchufe de la máquina.
3. En la interfaz de "configuración", busque "Dirección" e ingrese.
4. Luego presione el botón para aprender. Después de que el aprendizaje sea exitoso, haga clic en el botón "Aceptar" en la página.
Después de guardar, puede usar los botones del volante original para controlar la máquina.

Método de aprendizaje: mantenga pulsado un botón del volante del carro original sin soltarlo, busque el icono del botón correspondiente a la función del botón del volante de la máquina. Haga clic en este icono para cambiar el color, lo que indica que el botón se ha aprendido con éxito, de acuerdo con la misma forma en que puede aprender otros botones. Después de haber establecido todas las claves, haga clic en el botón "Aceptar" en la página para guardar la configuración. Si necesitas volver a aprender, haga clic en el botón "RESTABLECER" en la página y luego vuelva a aprender.



PROBLEMAS COMUNES Y SOLUCIONES SENCILLAS

1> No enciende con normalidad

--- Motivo para no encender

1. "Amarillo" "Rojo" "Negro" de estas tres líneas solo están conectadas dos de ellas, esto no permitirá un correcto funcionamiento, el cable amarillo debe estar conectado al polo positivo, el cable rojo a la línea de control de la llave, y el cable negro al polo negativo. Si no todos están conectados o se conectan de forma errónea, no encenderá.
2. Evite conectar la línea de carro original y el cableado de la unidad debido a que el color de la línea del carro original no es estándar, si se conectaran así, no solo se encenderá, sino que también puede arruinarse.
3. El enchufe original del carro no se puede conectar de manera directa en la nueva unidad, incluso si encaja a la perfección, no se puede utilizar, de lo contrario no encenderá o se quemará.
4. Los 3 cables están conectados en el orden correcto, pero no enciende. Verifique si el fusible de la línea amarilla está roto. Si no hay ningún problema con el fusible, gire los cables de color amarillo y rojo juntos. Encienda la llave y pulse el botón de encendido de la unidad para ver si se puede encender.
5. Cada vez que usted cambia el fusible, se quema. Por favor, no lo vuelva a cambiar ya que al conectar por primera vez los polos positivo y negativo, el circuito de protección de la unidad hace cortocircuito. La unidad puede repararse bajo la supervisión de un experto. Ninguna base solo se puede devolver a la unidad posventa o nueva. Si estos no son problemas, o tampoco arrancan, por favor haga el último paso para confirmar, encuentre una batería de 12V o una fuente de alimentación de 12V "amarilla" y "roja" girada junto con el polo positivo, negro al negativo, presione el botón compruebe si puede arrancar o no, si puede arrancar, mostró que la línea original del carro no está conectada correctamente, o hay un problema con la línea del carro. Si no se puede arrancar, la unidad está rota. No arranca la unidad, revise la línea cuidadosamente, no sospeche ciegamente el problema de la unidad.

2> Apagado automático

--- El apagado automático suele tener estas condiciones

1. Error de conexión del cable: Si el cable azul (fuente de alimentación automática de la antena) está conectado al cable de alimentación de la unidad, se producirá un apagado automático. Si este es el caso, siga el método de cableado correcto para resolver el problema.
2. El voltaje es inestable: encuentre una fuente de alimentación de 12V-5A y vuelva a probarla para ver si se apagará automáticamente o no. Si no se hace automáticamente
Si no se apaga automáticamente después de la prueba, reemplace la fuente de

alimentación. Si se apaga automáticamente, puede ser un problema con la unidad.

3> Tener ruido

--- La situación general del ruido puede ser causada por dos razones

1. La potencia del altavoz original es demasiado pequeña. Por lo que al subir el volumen, se producen ruidos.

Solución: al cambiar el altavoz o escuchar una canción, el volumen no debe ser demasiado alto.

2. El cable de los altavoces está conectado.

Solución: tome el cable de hierro del altavoz que está conectado directamente al cable del altavoz de la unidad.

4> No se pueden guardar los ajustes (no hay memoria)

---No hay función de memoria, sólo hay 2 puntos en la memoria:

1. La línea amarilla y la línea roja están conectadas entre sí (amarillo separado al positivo, rojo al control de teclas).
2. La amarilla y la roja están.

5> El audio del carro está conectado a BT, pero no funciona.

---Comprueba en el teléfono si puedes buscar el código de la unidad o no.

Pasos de operación: encender la unidad, utilice el teléfono de búsqueda Bluetooth, la búsqueda de CAR-MP5, el clic de la conexión, después de la conexión, puede contestar el teléfono o BT para reproducir el teléfono

Código PIN: 0000.

invertidas (sólo cambian de posición).

6>El humo del producto ha demostrado que el circuito interno se ha quemado y cambiar el fusible de seguro no puede resolver el problema

---En este caso, la unidad necesita ser reparada.

7>Cómo ajustar el sonido, donde se establece el ecualizador, el sonido no se puede ajustar

---Ajuste el sonido: gire el volumen para ajustarlo.

---Ajustes del ecualizador: En general, pulse el botón de volumen para mostrar el ecualizador SEL, y gire el botón de volumen para ajustar cada efecto de

sonido.

---El sonido no se puede ajustar: 1. Por favor, reinicie la unidad o desenchufe el cable de alimentación y enchúfelo. 2. La perilla de volumen está rota, y la perilla puede ser reemplazada.

8> Soporte sin imagen de cámara de marcha atrás

---Generalmente dos situaciones

1. Conectar la línea equivocada o menos cableado. Método de conexión de la cámara:

a>El primer paso es encontrar accesorios (accesorio: una cámara + un cable de

alimentación + un cable de vídeo). b> El segundo paso es encontrar el puerto del cableado. Primero encuentre la línea de control de marcha atrás en la línea de alimentación de la unidad. La línea de control es una línea rosa o marrón, conecte esta línea al polo positivo de 12V y la pantalla se volverá azul. Encuentre en la parte posterior de la unidad la interfaz de entrada de vídeo CAME, encuentre el positivo y el negativo de la luz de reserva. La línea roja que sale de la línea de vídeo está conectada a la línea de control de inversión del cable de alimentación.

2. La cámara está rota. Si la lámpara conectada de forma correcta a la cámara no está encendida, significa que no funciona y debe ser reemplazada por una nueva.

10> ¿La entrada USB no puede reproducir audio, la tarjeta con el mapa no se puede reconocer, la tarjeta no entra en la ranura que le corresponde, la carpeta de la tarjeta del mapa no tiene contenido?

--- La entrada USB no puede reproducir audio:

Formatee la memoria USB, y seleccione el sistema de archivos: FAT32. Vuelva a descargar una o dos canciones e inténtelo de nuevo. Si el problema persiste, reemplace la memoria USB.

--- No se reconoce la tarjeta Mapa (solo para modelos GPS):

Inserte la tarjeta en la computadora para formatear, y vuelva a descargar el mapa o reemplace la tarjeta de memoria y descargue el sistema de navegación.

--- La tarjeta no entra en la ranura de la tarjeta:

Compruebe si la tarjeta de memoria está puesta de manera correcta, o si los conectores están dañados.

---La carpeta de navegación de la tarjeta SD está vacía (solo para modelos GPS): Inserte la tarjeta en la computadora para verificar. Si no hay contenido, necesitará descargarlo de nuevo.

11> No hay señal con la frecuencia FM

--- No se puede sintonizar las estaciones, compruebe los siguientes 2 pasos

1. El enchufe de la antena no está correctamente insertada, la antena está desconectada o la línea está desconectada.

2. Busque un canal, mantenga pulsado el botón AMS durante 2 segundos. La unidad buscará de forma automática, o pulse el botón arriba y abajo para realizar una búsqueda de canal. Si no puede resolver con los 2 pasos anteriores, desenchufe la antena y busque un destornillador o una tira de metal para insertarlo en lugar de la antena.

12>Recién instalado y no hay sonido

--- Estimados clientes, la unidad ha sido probada antes del envío. Si no hay sonido, es posible que exista un error de cableado o el cable original del altavoz del automóvil tiene un cortocircuito. Por favor, no desconfíe de la unidad. Siga los pasos para comprobarlo.

1. Compruebe que el cable del altavoz está haciendo cortocircuito y conectado. Por favor, vuelva a conectar el cable si tiene algún corto circuito.
2. Verifique cuántos cables hay en función para conectar el cable de altavoz original. Si sólo hay 2 cables de altavoz para probar que la línea original del carro no coincide con nuestra unidad, es necesario volver a redirigir la línea original del carro. Un altavoz debe conectarse a 2 cables de altavoz. 2 altavoces deben conectarse a 4 cables de altavoz disponibles.

13> Si después de un tiempo no hay sonido

--- Desconecte todo el cable del altavoz de la unidad (no los quite todos), y luego busque un altavoz externo para recibir el cable gris y el morado de la línea de cola de la unidad. Una cualquier grupo de cables, y luego trate de ver si hay algún sonido. Si hay un sonido, se demuestra que la línea del altavoz del carro tiene cortocircuito o el altavoz está dañado. Si no hay sonido, la unidad está averiada.




LA INFRASCrita JEFA DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR.

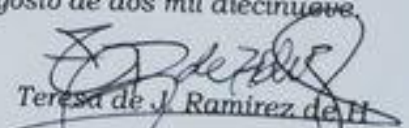
CERTIFICA: Que a páginas 63 del Libro de Asentar Partidas de Nacimientos, que esta oficina llevo en el año de mil novecientos cincuenta y seis, se encuentra la que literalmente dice:.....

Partida Número ciento veinte. [redacted] varón, nació a las dos horas del día veinte y seis de abril próximo pasado, en el Cantón "La Florida" de ésta Jurisdicción; siendo hijo de [redacted] originaria de El Paisnal, de oficios domésticos, de éste domicilio, de Nacionalidad Salvadoreña.- Dio estos datos don [redacted] quien manifiesta ser tío del recién nacido, exhibió su Cédula de Vecindad Número doscientos trece mil setecientos treinta y dos, expedida por las Autoridades Municipales de ésta Villa; y no por no saber haciéndolo a su ruego don Manuel de Jesús Tejada Lara juntamente con el infrascrito Alcalde y Secretario que autoriza. Alcaldía Municipal: Aguilar, siete de mayo de mil novecientos cincuenta y seis. M. Chacón// Manuel de Jesús Tejada L// Mario Melgar.// Srio.//

Al Margen se lee: Ver N° 5 Lib. Marg. N° 1 Año 1979.- Número Cinco.- Margínase la Partida de Nacimiento número ciento veinte a fs. 63 del libro de Partidas de Nacimientos que esta oficina llevó en el año de mil novecientos cincuenta y seis; en el sentido de que el inscrito [redacted] contrajo Matrimonio Civil con [redacted] el día dieciocho de Enero anterior, ante los oficios del señor Alcalde Municipal de San Salvador.- Alcaldía Municipal: Aguilar, veintiocho de febrero de mil novecientos setenta y nueve.- Enmendado -y asentada- vale.-M.D. Jiménez de Brizuela .// Jefe del Registro Civil Fam.-"....."Rubricadas"....."

ES CONFORME CON SU LIBRO ORIGINAL CON EL CUAL SE CONFRONTO.- Y para los efectos de Ley se expide la presente en el Registro del Estado Familiar Alcaldía Municipal: Aguilar, diecinueve de agosto de dos mil diecinueve.


 Licda. Maria Lucia Pérez Menjivar
 Jefa del Registro del Estado Familiar


 Teresa de J. Ramirez de H
 Elaboró





MUNICIPALITY OF AGUILARES

1st. North Avenue in front of Aguilares Municipal Park, Tel. 2327-5106
Email: registrofamiliaraguilares@gmail.com



THE UNDERSIGNED HEAD OF THE REGISTRY OF FAMILY STATUS

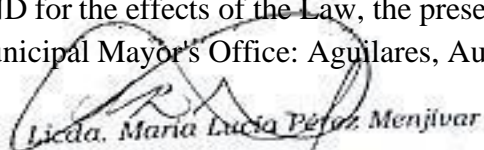
CERTIFIES: That on page 63 of the Book of Birth Certificates, that this office kept in the year nineteen hundred and fifty-six, it is found the one that literally says: *****

Item Number one hundred and twenty [REDACTED] male, born at two o'clock on the twenty-sixth day of April next, in the Cantón "La Florida" of this Jurisdiction; being son of [REDACTED] native of El Paisnal, of domestic partners, of this domicile, of Salvadoran Nationality. - This information was given by Mr. [REDACTED] who claims to be the uncle of the the newborn, exhibited his resident Card Number two hundred and thirteen thousand seven hundred and thirty two, issued by the Municipal Authorities of this Village; and not because he did not know it, doing it at his request, Mr. Manuel de Jesús Tejada Lara together with the undersigned Mayor and Secretary who authorizes. Municipal mayor's office: Aguilares, May seventh, nineteen hundred and fifty six. M. Chacón // Manuel de Jesús Tejada L // Mario Melgar. // Mr. // *****

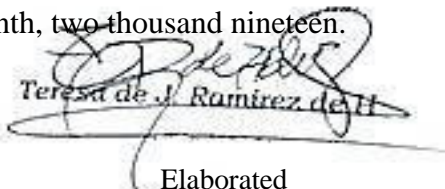
In the margin we read: See Num. 5 Lib. Marg. Num. 1 Year 1979. - Number Five. - Marginase birth certificate number one hundred and twenty at fs. 63 of the book of Birth certificates of Births that this office kept in the year one thousand nine hundred and fifty-six; in the sense that the inscriber [REDACTED] contracted Civil Marriage with [REDACTED] on the day eighteenth of January previous, before the offices of Mr. Mayor municipal of San

Salvador. - Municipal Mayor's Office: Aguilares, February twenty-eighth, nineteen hundred and seventy-nine. - Amended - and seated - voucher. - M.D. Jiménez de Brizuela
Head of the Civil Registry Fam. - ***** Initialed *****

IS IN CONFORMITY WITH THE ORIGINAL BOOK WITH WHICH IT WAS CONFRONTED – AND for the effects of the Law, the present is issued in the Registry of the Family Status Municipal Mayor's Office: Aguilares, August nineteenth, two thousand nineteen.


Licda. Maria Lucia Pérez Menjivar

Head of the Family Registry

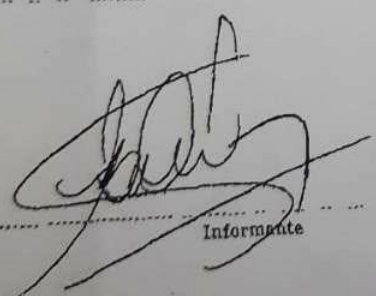

Teresa de J. Ramirez de H
Elaborated

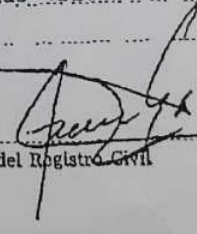





PARTIDA NUMERO OCHO
 NAYIB ARMANDO, sexo masculino nació a las dos horas, quin-
 ce minutos del día veinticuatro de Julio del
 pasado/ año próximo/ en el hospital Centro Ginecológico;
 es hijo de ARMANDO - BUKELE KATTAN y de OLGA MARINA-
 ORTEZ el primero de treinta y siete
 años de edad, doctor en química indus^{trial}/ originario de esta ciudad
 del domicilio de la misma
 y de nacionalidad salvadoreña y la segunda, de veinti-
 cuatro años de edad, estudiante originaria de
 Concepción de Oriente, La Unión del domicilio de esta ciudad
 y de nacionalidad salvadoreña Dio estos
 datos ARMANDO - BUKELE KATTAN quien manifiesta ser
 padre del inscrito Exhibió su Cédula de Identidad
 Personal número uno-uno-ciento noventa y siete mil, quinientos
 ochenta y ocho, expedida en esta ciudad
 y firma

ALCALDIA MUNICIPAL, San Salvador, catorce de Julio
 de mil novecientos ochenta y dos. Entre líneas-pasado-trial-Vale.


 Informante


 Jefe del Registro Civil

NAYIB ARMANDO BUKELE ORTEZ, contrajo matrimonio civil con GABRIELA ROBERTA RODRIGUEZ PEREZALONSO, el día seis de diciembre de dos mil catorce, ante CONAN TONATHIU CASTRO, NOTARIO, en SAN SALVADOR, los contrayentes optan por el Régimen Patrimonial SEPARACION DE BIENES, la contrayente usará los apellidos RODRIGUEZ DE BUKELE. Alcaldía Municipal: San Salvador, veintidós de diciembre de dos mil catorce.


 LIC. JUAN JOSÉ ARMANDO AZUCENA CATÁN
 JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR

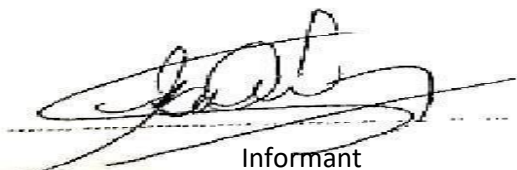




ITEM NUMBER EIGHT

NAYIB ARMANDO, male gender was born at two hours, and fifteen minutes on July 24 of last year, at the Centro Ginecológico hospital; is the son of ARMANDO – BUKELE KATTAN and and OLGA MARINA – ORTEZ the first of thirty-seven years of age, doctor in industrial chemistry / native of this city of the same address and Salvadorian nationality, and the second, of twenty-four years old, student, originally from Concepción de Oriente, La Union, of the address of this city and Salvadorian nationality gave this information ARMANDO – BUKELE KATTAN, who declares to be the father of the registrant Exhibited his personal identity card number one – one - one hundred and ninety-seven thousand, five hundred and eighty-eight, issued at --- this city gn

MUNICIPAL GOVERNMENT, San Salvador, July fourteenth, nineteen ninety-two hundred and ninety-two. Between the lines-past-trial- Vale.


Informant


Head of the Civil Registry

NAYIB ARMANDO BUKELE ORTIZ civil marriage with GABRIELA ROBERTA RODRIGUEZ PEREZALONSO, on the sixth day of December, two thousand fourteen, to CONAN TONATHIU CASTRO, NOTARY, in SAN SALVADOR, the spouses opt for the Separation of Property Regime SEPARATION OF PROPERTY, the contracting will use the last names RODRIGUEZ DE BUKELE.

Municipal City Hall, San Salvador, December twenty-second, two thousand


LIC. JUAN JOSÉ ARMANDO AZUCENA CATÁN
CHIEF REGISTRAR OF FAMILY STATUS



Certificate of Marriage

STATE OF WASHINGTON,

County of Chelan } ss.

No. 2720

I HEREBY CERTIFY that on the 3^d day of August
in the year of our Lord one thousand nine hundred and Nineteen at Wenatchee
in the County of Chelan and State aforesaid, I, the undersigned, a
Minister of the Gospel by authority of a license bearing date the
2^d day of August, A. D. 1919, and issued by the County Auditor
of Chelan County, did on the 3^d day of August
A. D. 1919, join in lawful wedlock Claude Kelley of the County of
Chelan State of Washington, and Laura Foley
of the County of Okanogan State of Washington.

In the Presence of

Witnesses

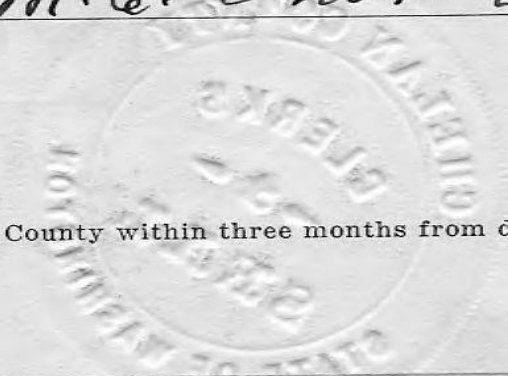
Mrs Geo Peakman
M^r Geo Peakman

Robert Warner
Pastor M. E. Church

Signed Claude Kelley Groom.

Signed Laura Foley Bride.

NOTE—This Certificate must be returned to the Clerk of the Superior Court of this County within three months from date of Marriage, for record.



Acta de Matrimonio

ESTADO DE WASHINGTON, }
Condado de Chelan } ss.

No. 2720

CERTIFICO

que el día 3 de agosto
diecinueve en Nenatehee

del año del Señor mil novecientos
en el condado de Chelan y en el Estado antes mencionado, yo, el abajo firmante,

Ministro del Evangelio, en virtud de una licencia con fecha del

2 de agosto, A. D. 1919, y emitido por el Auditor del Condado de

Chelan realizado el 3 de agosto

A. D. 1919 se unieron en legítimo matrimonio Claude Kelly del

Condado de Chelan Estado de Washington, y Laura Toley

del Condado de Okanogan Estado de Washington.

En la presente de

Testigos

Sra. Geo Peakman

Sra. Geo Peakman

Robert Warner

Pastor M. E. Churel

Firmado Firma Novio.

Firmado Firma Novia.

NOTA- Este Certificado debe ser devuelto al Secretario de la Corte Superior de este Condado dentro de los tres meses de la fecha de Matrimonio, para su registro.

SELLO

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

1998



1998

Nº 532021

CENCUENTA CENTAVOS

1 LA INFRASCrita SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM, DE LA UNIVERSIDAD

2 DE EL SALVADOR, CERTIFICA QUE: [REDACTED], CURSO Y APROBO

3 EN ESTA UNIVERSIDAD DESDE EL AÑO ACADEMICO 1986-1987, AL AÑO ACADEMICO 1990-1991

4 LAS ASIGNATURAS ABAJO DETALLADAS SIENDO ACTUALMENTE GRADUADA EN LA CARRERA DE

5 LICENCIATURA EN QUIMICA Y FARMACIA.-

6 AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO I

7 INGLES I 8.9 OCHO PUNTO NUEVE APROBADA

8 QUIMICA GENERAL I 8.8 OCHO PUNTO OCHO APROBADA

9 FISICA I 9.1 NUEVE PUNTO UNO APROBADA

10 MATEMATICA I 9.4 NUEVE PUNTO CUATRO APROBADA

11 AÑO ACADEMICO 1986-1987 CICLO II

12 QUIMICA GENERAL II 8.8 OCHO PUNTO OCHO APROBADA

13 MATEMATICA II 9.7 NUEVE PUNTO SIETE APROBADA

14 FISICA II 9.6 NUEVE PUNTO SEIS APROBADA

15 INGLES II 8.0 OCHO PUNTO CERO APROBADA

16 TECNICAS DE REDACCION E INVESTIGACION 9.2 NUEVE PUNTO DOS APROBADA

17 AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO I

18 MATEMATICA III 9.2 NUEVE PUNTO DOS APROBADA

19 QUIMICA INORGANICA I 7.8 SIETE PUNTO OCHO APROBADA

20 QUIMICA ORGANICA I 8.5 OCHO PUNTO CINCO APROBADA

21 QUIMICA ANALITICA I 8.1 OCHO PUNTO UNO APROBADA

22 AÑO ACADEMICO 1987-1988 CICLO II

23 QUIMICA ORGANICA II 6.5 SEIS PUNTO CINCO APROBADA

24 QUIMICA ANALITICA II 7.6 SIETE PUNTO SEIS APROBADA

1	BIOLOGIA GENERAL	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
2	ESTADISTICA	7.7	SIETE PUNTO SIETE	APROBADA
3	SOCIOLOGIA GENERAL	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA
4	AÑO ACADEMICO 1988-1989 CICLO I			
5	QUIMICA ORGANICA III	7.5	SIETE PUNTO CINCO	APROBADA
6	PSICOLOGIA APLICADA A LA EMPRESA	9.3	NUEVE PUNTO TRES	APROBADA
7	QUIMICA FISICA I	6.7	SEIS PUNTO SIETE	APROBADA
8	BIOQUIMICA GENERAL	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
9	ZOOLOGIA GENERAL Y FARMACEUTICA	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
10	AÑO ACADEMICO 1988-1989 CICLO II			
11	QUIMICA FISICA II	7.9	SIETE PUNTO NUEVE	APROBADA
12	ANATOMIA	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
13	MICROBIOLOGIA Y PARASITOLOGIA	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
14	BOTANICA GENERAL Y FARMACEUTICA	8.5	OCHO PUNTO CINCO	APROBADA
15	PRINCIPIOS DE ADMINISTRACION	7.6	SIETE PUNTO SEIS	APROBADA
16	AÑO ACADEMICO 1989-1990 CICLO I			
17	FARMACOQUIMICA	7.8	SIETE PUNTO OCHO	APROBADA
18	FISIOLOGIA	8.4	OCHO PUNTO CUATRO	APROBADA
19	FARMACOGNOSIA	8.0	OCHO PUNTO CERO	APROBADA
20	QUIMICA ANALITICA III	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA
21	QUIMICA AGRICOLA APLICADA I	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
22	AÑO ACADEMICO 1989-1990 CICLO II			
23	ANALISIS BROMATOLOGICO	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
24	FARMACOTECNIA	8.7	OCHO PUNTO SIETE	APROBADA

PASA A LA HOJA No. 192121



CINCUENTA CENTAVOS

1	FARMACOLOGIA	9.0	NUEVE PUNTO CERO	APROBADA
2	QUIMICA AGRICOLA APLICADA II	9.6	NUEVE PUNTO SEIS	APROBADA
3	AÑO ACADEMICO 1990-1991 CICLO I			
4	CONTROL DE CALIDAD DE PRODUCTOS FARMA-			
5	CEUTICOS HUMANOS Y VETERINARIOS I	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
6	TECNOLOGIA FARMACEUTICA I	8.6	OCHO PUNTO SEIS	APROBADA
7	QUIMICA LEGAL Y ANALISIS TOXICOLOGICO	8.3	OCHO PUNTO TRES	APROBADA
8	CONTAMINACION AMBIENTAL Y SALUD PUBLICA	7.7	SIETE PUNTO SIETE	APROBADA
9	QUIMICA AGRICOLA APLICADA III	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
10	AÑO ACADEMICO 1990-1991 CICLO II			
11	CONTROL DE CALIDAD DE PRODUCTOS FARMA-			
12	CEUTICOS HUMANOS Y VETERINARIOS II	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
13	TECNOLOGIA FARMACEUTICA II	8.4	OCHO PUNTO CUATRO	APROBADA
14	LEGISLACION FARMACEUTICA DEONTOLOGIA	8.8	OCHO PUNTO OCHO	APROBADA
15	QUIMICA INDUSTRIAL E INVESTIGACION Y APRO-			
16	VECHAMIENTO DE RECURSOS NATURALES	8.1	OCHO PUNTO UNO	APROBADA
17	QUIMICA AGRICOLA APLICADA IV	9.1	NUEVE PUNTO UNO	APROBADA
18	LA ESCALA DE CALIFICACION ES DE CERO PUNTO CERO (0.0) A DIEZ PUNTO CERO (10.0)			
19	NOTA MINIMA DE APROBACION ES DE SEIS PUNTO CERO (6.0) ESTA CERTIFICACION AMPARA			
20	CUARENTA Y SIETE (47) ASIGNATURAS APROBADAS. Y, PARA LOS USOS QUE CONVENGAN A LA			
21	INTERESADA, SE LE EXTIENDE, FIRMA Y SELLA LA PRESENTE CERTIFICACION GLOBAL DE -			
22	NOTAS, EN LA CIUDAD UNIVERSITARIA, SAN SALVADOR, A LOS DOS DIAS DEL MES DE JULIO			
23	DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y OCHO.-----			
24	-----			



Adela Muñoz Chávez de Melgar

1 LICDA. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR
 2 SECRETARIO DE ASUNTOS ACADEMICOS AD-HONOREM.
 3 ELABORO : MIRNA CORADO
 4 CONFONTO: MELANI RIVAS
 5 REGISTRO No. 518744

Adela

9 El Infrascrito Secretario General de la Universidad de El Salvador
 10 CERTIFICA QUE: la firma que aparece al pie de la anterior Certificación
 11 GLOBAL DE NOTAS extendida a [REDACTED], es
 12 autentica por haber sido puesta por la LIC. ADELA MUÑOZ CHAVEZ DE MELGAR,
 13 Secretario de Asuntos Académicos Ad-Honorem de esta Universidad.

14 Dicho documento está elaborado en dos hoja (s) de papel esp. 532021/ 192121;
 15 firmado y sellado por el suscrito Secretario General de la Universidad de
 16 El Salvador.

17 San Salvador, a los once días del mes de noviembre de mil
 18 novecientos noventa y ocho.

Ennio Arturo Luna

20 ENNIO ARTURO LUNA
 21 SECRETARIO GENERAL

22 863145
 R.I. 457308

jmc.

STAMP

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

1998



1998

No. 532021

FIFTY CENTS

1 THE UNDERSIGNED AD-HONOREM SECRETARY OF ACADEMIC AFFAIRS, OF UNIVERSIDAD

2 DE EL SALVADOR, CERTIFIES THAT : [REDACTED], COURSED AND APPROVED

3 IN THIS UNIVERSITY SINCE ACADEMIC YEAR 1986-1987 TO THE ACADEMIC YEAR 1990-1991

4 THE SUBJECTS LISTED BELOW AND CURRENTLY BEING A GRADUATE IN THE MAJOR OF

5 **BACHELOR'S DEGREE IN CHEMISTRY AND PHARMACY**

6 ACADEMIC YEAR 1986-1987 SEMESTER I

7 ENGLISH I 8.9 EIGHT POINT NINE APPROVED

8 GENERAL CHEMISTRY I 8.8 EIGHT POINT EIGHT APPROVED

9 PHYSICS I 9.1 NINE POINT ONE APPROVED

10 MATHEMATICS I 9.4 NINE POINT FOUR APPROVED

11 ACADEMIC YEAR 1986-1987 SEMESTER II

12 GENERAL CHEMISTRY II 8.8 EIGHT POINT EIGHT APPROVED

13 MATHEMATICS II 9.7 NINE POINT SEVEN APPROVED

14 PHYSICS II 9.6 NINE POINT SIX APPROVED

15 ENGLISH II 8.0 EIGHT POINT ZERO APPROVED

16 WRITING AND RESEARCH
TECHNIQUES 9.2 NINE POINT TWO APPROVED

17 ACADEMIC YEAR 1987-1988 SEMESTER I

18 MATHEMATICS III 9.2 NINE POINT TWO APPROVED

19 INORGANIC QUIMICS I 7.8 SEVEN POINT EIGHT APPROVED

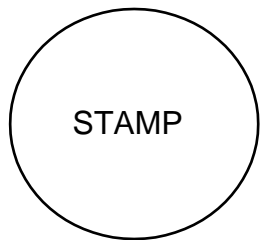
20 ORGANIC QUIMICS I 8.5 EIGHT POINT FIVE APPROVED

21 ANALYTICAL QUIMICS I 8.1 EIGHT POINT ONE APPROVED

22 ACADEMIC YEAR 1987-1988 SEMESTER II

23 ORGANIC CHEMISTRY II 6.5 SIX POINT FIVE APPROVED

24 ANALYTICAL CHEMISTRY
II 7.6 SEVEN POINT SIX APPROVED



1	GENERAL BIOLOGY	8.3	EIGHT POINT THREE	APPROVED
2	STATISTICS	7.7	SEVEN POINT SEVEN	APPROVED
3	GENERAL SOCIOLOGY	8.7	EIGHT POINT SEVEN	APPROVED
4	ACADEMIC YEAR 1988-1989 SEMESTER I			
5	ORGANIC CHEMISTRY III	7.5	SEVEN POINT FIVE	APPROVED
6	PSYCHOLOGY APPLIED TO BUSINESS	9.3	NINE POINT THREE	APPROVED
7	PHYSICAL CHEMISTRY I	6.7	SIX POINT SEVEN	APPROVED
8	GENERAL BIOCHEMISTRY	7.8	SEVEN POINT EIGHT	APPROVED
9	GENERAL ZOOLOGY AND PHARMACEUTICS	8.0	EIGHT POINT ZERO	APPROVED
10	ACADEMIC YEAR 1988-1989 SEMESTER II			
11	PHYSICAL CHEMISTRY II	7.9	SEVEN POINT NINE	APPROVED
12	ANATOMY	8.6	EIGHT POINT SIX	APPROVED
13	MICROBIOLOGY AND PARASITOLOGY	8.5	EIGHT POINT FIVE	APPROVED
14	GENERAL BOTANY AND PHARMACEUTICS	8.5	EIGHT POINT FIVE	APPROVED
15	PRINCIPLES OF ADMINISTRATION	7.6	SEVEN POINT SIX	APPROVED
16	ACADEMIC YEAR 1989-1990 SEMESTER I			
17	PHARMACOCHEMISTRY	7.8	SEVEN POINT EIGHT	APPROVED
18	PHYSIOLOGY	8.4	EIGHT POINT FOUR	APPROVED
19	PHARMACOGNOSY	8.0	EIGHT POINT ZERO	APPROVED
20	ANALYTICAL CHEMISTRY III	8.7	EIGHT POINT SEVEN	APPROVED
21	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY I	8.6	EIGHT POINT SIX	APPROVED
22	ACADEMIC YEAR 1989-1990 SEMEESTER II			
23	BROMATOLOGICAL ANALYSIS	8.3	EIGHT POINT THREE	APPROVED
24	PHARMACOTECHNICS	8.7	EIGHT POINT SEVEN	APPROVED

GO TO PAGE No. 192121

STAMP

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR



1998

1998

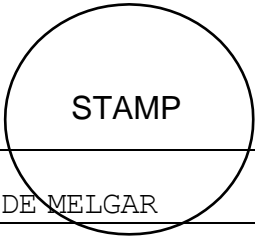
No. 192021

FIFTY CENTS

1	PHARMACOLOGY	9.0	NINE POINT ZERO	APPROVED
2	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY II	9.6	NINE POINT SIX	APPROVED
3	ACADEMIC YEAR 1990-1991 SEMESTER I			
4	QUALITY CONTROL OF HUMAN AND VETERINARY			
5	PHARMACEUTICALS I	8.1	EIGHT POINT ONE	APPROVED
6	PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY I	8.6	EIGHT POINT SIX	APPROVED
7	LEGAL CHEMISTRY AND TOXICOLOGICAL	8.3	EIGHT POINT THREE	APPROVED
8	ENVIRONMENTAL POLLUTION AND PUBLIC	7.7	SEVEN POINT SEVEN	APPROVED
9	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY III	9.1	NINE POINT ONE	APPROVED
10	ACADEMIC YEAR 1990-1991 SEMESTER II			
11	QUALITY CONTROL OF HUMAN AND VETERINARY			
12	PHARMACEUTICALS II	9.1		APPROVED
13	PHARMACEUTICAL TECHNOLOGY II	8.4		APPROVED
14	PHARMACEUTICAL LEGISLATION DEONTOLOGY	8.8		APPROVED
15	INDUSTRIAL CHEMISTRY AND NATURAL RESOURCES			
16	RESEARCH AND DEVELOPMENT	8.1		APPROVED
17	APPLIED AGRICULTURAL CHEMISTRY IV	9.1		APPROVED
18	THE GRADING SCALE IS FROM ZERO POINT ZERO (0.0) TO TEN POINT ZERO (10.0).			
19	MINIMUM PASSING GRADE IS SIX POINT ZERO (6.0) THIS CERTIFICATION COVERS			
20	FORTY-SEVEN (47) SUBJECTS PASSED. AND, FOR THE USES THAT ARE CONVENIENT FOR			
21	THE INTERESTED PARTY, IT IS EXTENDED TO YOU, THE PRESENT GLOBAL CERTIFICATION OF GRADES IS HEREBY ISSUED, SIGNED AND SEALED			
22	NOTES, IN UNIVERSITY CITY, SAN SALVADOR, ON THE SECOND DAY OF THE MONTH OF JULY,			
23	ONE THOUSAND NINE HUNDRED AND NINETY EIGHT. -----			
24	-----			

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24

Signature



STAMP

LICDA. ADELA MUÑOS CHAVES DE MELGAR

SECRETARY OF ACADEMIC AFFAIRS AD-HONOREM

PREPARED BY : MIRNA CORADO *Signature*

ISSUED BY: MELANI RIVAS *Signature*

RECEIPT NO. **518744**

Signature

The Undersecretary General of Universidad de El Salvador

CERTIFIES THAT: *the signature that appears at the bottom of the previous certification*

GLOBAL CERTIFICATION OF GRADES *extended to* [REDACTED] *....., is*

authentic for having been placed by LIC. ADELA MUÑOS CHAVEZ DE MELGAR,

- Ad-Honorem Secretary of Academic Affairs of this University.

This document is prepared on two (2) sheets of esp. paper **532021/** **192121;**

signed and sealed by the undersigned Secretary General of Universidad de El Salvador.

San Salvador, on the eleventh day of the month of November of the year one thousand and

nine hundred ninety eight.

Signature

ENNIO ARTURO LUNA

General Secretary

R. I. 863145

Signature

Portland State University

Portland



Oregon

On recommendation of the University Faculty, and by the authority of the State of Oregon, Portland State University hereby confers upon

Arman Bohn

the degree of

Bachelor of Science

cum laude

Physics

With all the rights and privileges appertaining thereto. Given on this Fourteenth day of June, Two Thousand and Eight.


President of the Board


Chancellor


Michael F. Pearson
Acting President of the University

Portland State University

Portland

Setto

Oregon

Por recomendación de la Facultad de la Universidad, y por la autoridad del Estado de Oregon, Portland State University confiere por la presente a

Arman Rohn

el grado de


Licenciado en Ciencias

Cum honorífico

Física

Con todos los derechos y privilegios correspondientes.

Otorgado el día catorce de junio de dos mil ocho.


Texto ilegible.


Texto ilegible


Texto ilegible

North Stanly High School

Stanly County



North Carolina

This Certifies That

Tommy Allen Thompson

Has satisfactorily completed a Course of Study prescribed for Graduation
from this School and is therefore awarded this

Diploma

Given in the month of June, Nineteen hundred and eighty-six

J. E. Martin
Superintendent

Daniel E. Massey
Principal

North Stanly High School

Stanly County



North Carolina

Certifica Que

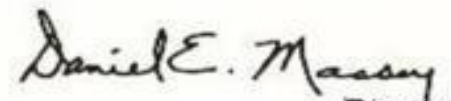
Tommy Allen Thompson

Ha completado satisfactoriamente el Curso de Estudio prescrito para la Graduación de esta Escuela y por lo tanto se le otorga este

Diploma

Dado en el mes de junio de mil novecientos ochenta y seis


Decano


Director

Medical certificate

Full name (as it appears on passport):

Date of Birth:

Nationality:

Please, circle the appropriate answer below	Examination/vaccination date	Result
AIDS: (HIV infection can only be detected after 3 months) Please, attach HIV serologic test result.		negative / positive
Hepatitis-B: (HBV infection can only be detected after 3 months) Please, attach HBV serologic test result.		negative / positive
Hepatitis-C: (HCV infection can only be detected after 3 months) Please, attach HCV serologic test result.		negative / positive
Chest X-ray: Please, attach the chest's X-ray result (not the film) in English / Hungarian (not older than 3 months).		negative / positive
Has the patient been vaccinated against diphtheria, tetanus and pertussis vaccine?		YES/NO
Has the patient been vaccinated against MMR (measles, mumps, rubella)?		YES/NO
Has the patient been vaccinated against typhoid?* Please note that vaccination is compulsory.		YES/NO
Has the patient undergone COVID-19 infection?		YES/NO
Has the patient been vaccinated against Coronavirus (CoViD-19)?		YES/NO

I hereby declare that the information provided in this form is correct.

Date of issue:

examining physician

The present certificate is a compulsory document to be submitted during application to the Stipendium Hungaricum scholarship. Tempus Public Foundation manages applicants' data based on the Privacy Statement for data management in connection with the Stipendium Hungaricum Programme in force.

*- To be filled out only in case of endemic countries

Certificado médico

Nombre completo (tal como aparece en el pasaporte):

Fecha de nacimiento:

Nacionalidad:

Por favor, marque con un círculo la respuesta correcta a continuación:	Examen/Fecha de vacunación	Resultado:
SIDA: (la transmisión del VIH sólo puede detectarse después de 3 meses). Por favor, adjunte el resultado del VIH.		negativo / positivo
Hepatitis-B: (la infección por VHB sólo puede detectarse después de 3 meses). Por favor, adjunte el resultado de la prueba serológica del VHB.		negativo / positivo
Hepatitis-C: (la infección por VHC sólo puede detectarse después de 3 meses). Por favor, adjunte el resultado del VHC.		negativo / positivo
Radiografía de tórax: Por favor, adjunte el resultado de la radiografía de tórax (no la lámina) en Inglés / Húngaro (no más antiguo de 3 meses).		negativo / positivo
¿Ha sido vacunado el paciente contra la difteria, el tétanos y la tos ferina?		SI/NO
¿Ha sido vacunado el paciente contra estas tres enfermedades virales (sarampión, paperas, rubéola)?		SI/NO
¿Ha sido vacunado el paciente contra la fiebre tifoidea ? Por favor, tenga en cuenta que la vacunación es obligatoria.		SI/NO
¿Se ha expuesto el paciente al contagio de COVID-19 ?		SI/NO

¿Ha sido vacunado el paciente contra el Coronavirus (COVID-19)?		SI/NO
---	--	-------

Por la presente declaro que la información facilitada en este formulario es cierta.

Fecha de publicación:

Médico examinador

El presente certificado es un documento obligatorio que debe presentarse al solicitar la beca Stipendium Hungaricum. La Fundación Pública Tempus gestiona los datos de los solicitantes basándose en la Declaración de privacidad para la gestión de datos en relación con el Programa Stipendium Hungaricum vigente. Declaración de privacidad para la gestión de datos en relación con el Programa Stipendium Hungaricum en vigor.

*- Rellenar sólo en el caso de países con epidemias.

4. CONCLUSIONS

4.1 CONCLUSIONS REGARDING THE TRANSLATION PRACTICE

The process of translation is far more than just linguistic conversion; it is an art that demands depth analysis and consideration of numerous factors. Translation transcends from word-to-word substitution and becomes a bridge between cultures, enabling the exchange of ideas and concepts across languages. We have learned that the translation process is complex and significant, and it has revolutionized the world of communication. It is important to empathize with the fact that translation endeavors big challenges and it has an undeniable importance in a globalized world.

Translators are not mere conveyors of words; they are conveyors of meaning, style, and cultural nuances. To effectively translate a text, a translator must not only possess a profound understanding of the source language but also be able to re-create the same emotions and impact in the target language. This aspect of translation is essential in maintaining the original essence of a text.

Translation is how cultures communicate. It involves not only linguistic skills but also a deep understanding of cultural contexts. Translators must navigate cultural nuances, idioms, and social norms to ensure that the message is accurate and appropriate. If fails to do so, can result in misunderstandings, misrepresentations, or even more offense.

In an increasingly globalized world, cultural sensitivity is paramount, making translation a critical bridge for international communication.

There are so many challenges that translators face while doing their work. As in idiomatic expressions, which are often unique to a language, they pose a significant challenge in the translation process. Translators must find equivalent expressions in the target language that not only convey the same meaning but also capture the cultural nuances. These idioms are deeply rooted in the culture and history of a language, making their translation a complex task. Consequently, the translation process demands creativity and adaptability to effectively address this challenge.

It is part of the job of translators to preserve the original voice from the author. One on hand, it is essential to maintain the unique author style and tone, which can be challenging when transitioning between languages. On the other hand, some argue that translators should allow themselves a degree of creative license to ensure the text flows smoothly in the target language. Striking a balance between these two viewpoints is a critical aspect of the translation process.

The translation process underscores the importance of cultural sensitivity. Translators must not only be proficient in languages but also possess a deep understanding of the

cultural contexts in which languages are embedded. This is crucial to ensure that translations are accurate, respectful and relevant.

Translation is not a purely objective process; it involves a degree of subjectivity. Translators often face choices about how to convey certain words or phrases, which can influence the interpretation of the text. These subjective elements are inherent in the process and emphasize the need for transparency in decision-making.

Translators are creative artists. They do not just replace words from one language to another; they recreate the meaning and emotions of a text in a new language. This creative aspect of translation is central to preserving the essence of the original work.

Idioms pose a significant challenge in translation. These expressions are deeply ingrained in the source language of the culture and history, making it difficult to find direct equivalents in the target language. Successful translation requires the ability to adapt and creatively convey the intended meaning while maintaining cultural nuances.

The translation process highlights the delicate balance between preserving the author of the unique voice and ensuring the text is accessible and engaging to readers in the target language. Translators must navigate this balance carefully to maintain the integrity of the original work while making it relatable to a new audience.

Translation is not just about language; it is a mean of communication across boundaries, both linguistic and cultural. In an increasingly interconnected world, translation plays a vital role in facilitating the exchange of ideas, literature, and information between different communities and nations.

Languages are dynamic and ever evolving. As such, the translation process is not a static endeavor. Translators must continually adapt to linguistic changes, incorporating new words, idioms, and expressions into their work to ensure it remains relevant and accurate.

Technology has transformed the translation process, with machine translation tools becoming increasingly sophisticated. While they offer efficiency and speed, they also emphasize the need for human translators to provide context, creativity, and cultural understanding that machines cannot replicate.

Ultimately, the translation process acts as a bridge between cultures, connecting people across linguistic divides. It facilitates cross-cultural understanding, empathy, and appreciation, contributing to a more harmonious and interconnected world.

In conclusion, the translation process is a multifaceted and dynamic endeavor. It involves cultural sensitivity, creative interpretation, and a deep understanding of languages, making it a critical tool for communication and cultural exchange in our globalized society.

4. CONCLUSIONES

4.1 CONCLUSIONES SOBRE LA PRÁCTICA DE TRADUCCIÓN

El proceso de traducción va más allá a una conversión lingüística; es un arte que demanda análisis profundo y la consideración de varios factores. La traducción trasciende de una substitución de letra por letra y se convierte en un puente entre culturas, habilitando el intercambio de ideas y conceptos entre los idiomas. Hemos aprendido que el proceso de la traducción es complejo y significativo, y que ha revolucionado el mundo de la comunicación. Es importante enfatizar que el hecho de que la traducción requiere grandes retos y que tiene una importancia innegable un mundo globalizado.

Los traductores no son meros transmisores de palabras; son transmisores de significado, estilo y matices culturales. Para traducir eficazmente un texto, un traductor no sólo debe poseer un profundo conocimiento de la lengua de origen, sino también ser capaz de recrear las mismas emociones e impacto en la lengua de destino. Este aspecto de la traducción es esencial para mantener la esencia original de un texto.

La traducción es la forma en que se comunican las culturas. No sólo implica conocimientos lingüísticos, sino también una profunda comprensión de los contextos culturales. Los traductores deben navegar entre matices culturales, modismos y normas sociales para garantizar que el mensaje sea preciso y apropiado. Si no lo hace, puede dar lugar a malentendidos, tergiversaciones o incluso más ofensas.

En un mundo cada vez más globalizado, la sensibilidad cultural es primordial, lo que convierte a la traducción en un puente fundamental para la comunicación internacional.

Son muchos los retos a los que se enfrentan los traductores al realizar su trabajo. Las expresiones idiomáticas, que a menudo son exclusivas de una lengua, suponen un reto importante en el proceso de traducción. Los traductores deben encontrar expresiones equivalentes en la lengua de destino que no sólo transmitan el mismo significado, sino que también capten los matices culturales. Estas expresiones idiomáticas están profundamente arraigadas en la cultura y la historia de una lengua, lo que convierte su traducción en una tarea compleja. En consecuencia, el proceso de traducción exige creatividad y adaptabilidad para afrontar con eficacia este reto.

Parte del trabajo del traductor consiste en preservar la voz original del autor. Por un lado, es esencial mantener el estilo y el tono únicos del autor, lo que puede suponer un reto al pasar de un idioma a otro. Por otro lado, hay quien sostiene que los traductores deben permitirse cierto grado de licencia creativa para garantizar que el texto fluya sin problemas en la lengua de destino. Lograr un equilibrio entre estos dos puntos de vista es un aspecto crítico del proceso de traducción.

El proceso de traducción subraya la importancia de la sensibilidad cultural. Los traductores no sólo deben dominar las lenguas, sino también conocer a fondo los contextos culturales en los que están inmersas. Esto es crucial para garantizar que las traducciones sean precisas, respetuosas y pertinentes. La traducción no es un proceso puramente objetivo, sino que implica cierto grado de subjetividad. Los traductores se enfrentan a menudo a decisiones sobre cómo transmitir determinadas palabras o frases, lo que puede influir en la interpretación del texto. Estos elementos subjetivos son inherentes al proceso y subrayan la necesidad de transparencia en la toma de decisiones.

Los traductores son artistas creativos. No se limitan a sustituir palabras de una lengua a otra, sino que recrean el significado y las emociones de un texto en un nuevo idioma. Este aspecto creativo de la traducción es fundamental para preservar la esencia de la obra original.

Las expresiones idiomáticas plantean un reto importante a la traducción. Estas expresiones están profundamente arraigadas en la cultura y la historia de la lengua de origen, lo que dificulta encontrar equivalentes directos en la lengua de destino. Para traducir con éxito hay que saber adaptarse y transmitir de forma creativa el significado deseado, manteniendo al mismo tiempo los matices culturales.

El proceso de traducción pone de relieve el delicado equilibrio entre preservar la voz única del autor y garantizar que el texto sea accesible y atractivo para los lectores de la lengua de destino. Los traductores deben navegar cuidadosamente por este equilibrio para mantener la integridad de la obra original y, al mismo tiempo, hacerla accesible a un nuevo público.

La traducción no es sólo una cuestión lingüística; es un medio de comunicación que traspasa fronteras, tanto lingüísticas como culturales. En un mundo cada vez más interconectado, la traducción desempeña un papel vital a la hora de facilitar el intercambio de ideas, literatura e información entre distintas comunidades y naciones.

Las lenguas son dinámicas y evolucionan constantemente. Por eso, el proceso de traducción no es una tarea estática. Los traductores deben adaptarse continuamente a los cambios lingüísticos, incorporando nuevas palabras, modismos y expresiones a su trabajo para garantizar que siga siendo pertinente y preciso.

La tecnología ha transformado el proceso de traducción y las herramientas de traducción automática son cada vez más sofisticadas. Aunque ofrecen eficacia y rapidez, también ponen de relieve la necesidad de que los traductores humanos aporten el contexto, la creatividad y la comprensión cultural que las máquinas no pueden reproducir.

En última instancia, el proceso de traducción actúa como puente entre culturas, conectando a las personas por encima de las divisiones lingüísticas. Facilita la comprensión intercultural, la empatía y el aprecio, contribuyendo a un mundo más armonioso e interconectado.

En conclusión, el proceso de traducción es una tarea polifacética y dinámica. Implica sensibilidad cultural, interpretación creativa y un profundo conocimiento de las lenguas,

lo que la convierte en una herramienta fundamental para la comunicación y el intercambio cultural en nuestra sociedad globalizada.

5. RECOMMENDATIONS

List of recommendations for future students that will take the Specialization Course

Certainly, here is a list of recommendations for future students who will be taking a Translation Specialization Course:

Things to do:

1. **Develop Strong Language Skills:** Prioritize improving your proficiency in both the source and target languages. A strong linguistic foundation is essential for successful translation.
2. **Read Widely:** Read a diverse range of texts in both your source and target languages. This helps you become familiar with various writing styles and genres.
3. **Practice regularly:** Dedicate time to regular translation practice. Translating different types of content will help you gain experience and refine your skills.
4. **Research and prepare:** Invest time in researching the topics you will translate. Understanding the context and subject matter is vital for accurate translations.
5. **Use reference material, both in print and online.** These tools can be invaluable for finding the right words and phrases.
6. **Seek Feedback:** Welcome constructive criticism from instructors and peers. Feedback can help you identify areas for improvement and grow as a translator.
7. **Cultural Understanding:** Develop a deep cultural understanding of both the source and target languages. This is crucial for capturing cultural nuances in your translations.
8. **Stay updated:** Keep up with linguistic and cultural changes. Languages evolve over time, so stay updated with new words, idioms, and cultural references.
9. **Time management:** Effectively manage your time to meet deadlines for assignments and projects. Procrastination can lead to rushed and subpar work.
10. **Network:** Build a network with fellow students, instructors and professionals in the field. Networking can lead to job opportunities and a deeper understanding of the industry.

Things to avoid:

1. **Over-Reliance on Machine Translation:** Avoid relying too heavily on machine translation tools. While they can be helpful, they should not replace your own skills and judgment.
2. **Ignoring cultural nuances:** Do not overlook cultural nuances in your translations. Failure to account for cultural differences can lead to misunderstandings.
3. **Lack of research:** Do not skip the research phase. Insufficient understanding of the content can result in inaccurate translation.
4. **Procrastination:** Avoid procrastinating on assignments and translations. Translating is a time-consuming process that requires careful consideration.
5. **Word-for-word translation:** Refrain from translating word-for-word without considering context and meaning. Language is context-dependent, and direct translations can be misleading.
6. **Overlooking Proofreading:** Never skip the proofreading and editing stage. Even the most skilled translators make errors, and thorough proofreading is essential.
7. **Plagiarism:** Do not engage in plagiarism or unauthorized copying of translated content. Always give credit to the original author and source.
8. **Neglecting Continuous Learning:** Translation is an evolving field. Do not assume that learning ends with the course. Continuously seek opportunities to enhance your skills and stay updated.
9. **Ignoring Feedback:** Do not dismiss feedback from instructors or peers, even if it is critical. Constructive feedback is a valuable tool for improvement.
10. **Overcommitting:** Avoid overcommitting to projects or tasks, which can lead to burnout and negatively impact the quality of our work.

By following these recommendations, future students in the Translation Specialization Course can effectively develop their skills, produce high-quality translations, and prepare for a successful career in the field.

5. RECOMENDACIONES

Lista de recomendaciones para futuros estudiantes que decidan tomar el Curso de Especialización en Fundamentos de la Traducción

Desde luego, he aquí una lista de recomendaciones para los futuros estudiantes que vayan a realizar un Curso de Especialización en Traducción:

Cosas que hay que hacer:

1. Desarrolle un buen dominio de las lenguas: Dé prioridad a mejorar su dominio de las lenguas de partida y de llegada. Una base lingüística sólida es esencial para traducir con éxito.
2. Lea mucho: Lea una amplia variedad de textos tanto en la lengua de partida como en la de llegada. Esto le ayudará a familiarizarse con diversos estilos y géneros de escritura.
3. Practique con regularidad: Dedique tiempo a la práctica regular de la traducción. Traducir distintos tipos de contenido te ayudará a ganar experiencia y a perfeccionar tus habilidades.
4. Investiga y prepárate: Invierte tiempo en investigar los temas que vas a traducir. Comprender el contexto y el tema es vital para realizar traducciones precisas.
5. Utilice material de referencia, tanto impreso como en línea. Estas herramientas pueden ser muy valiosas para encontrar las palabras y frases adecuadas.
6. Buscar opiniones: Acepta las críticas constructivas de profesores y compañeros. Los comentarios pueden ayudarte a identificar áreas de mejora y a crecer como traductor.
7. Comprensión cultural: Desarrolle un profundo conocimiento cultural tanto de la lengua de partida como de la de llegada. Esto es crucial para captar los matices culturales en tus traducciones.
8. Manténgase al día: Manténgase al día de los cambios lingüísticos y culturales. Las lenguas evolucionan con el tiempo, así que manténgase al día de las nuevas palabras, modismos y referencias culturales.
9. Gestión del tiempo: Gestiona eficazmente tu tiempo para cumplir los plazos de entrega de tareas y proyectos. La procrastinación puede conducir a un trabajo apresurado y deficiente.

10. Establecer contactos: Crea una red de contactos con compañeros, profesores y profesionales del sector. El trabajo en red puede generar oportunidades laborales y un conocimiento más profundo del sector.

Cosas que hay que evitar:

1. Exceso de confianza en la traducción automática: Evite confiar demasiado en las herramientas de traducción automática. Aunque pueden ser útiles, no deben sustituir tus propias habilidades y criterio.
2. Ignorar los matices culturales: No pase por alto los matices culturales en sus traducciones. No tener en cuenta las diferencias culturales puede dar lugar a malentendidos.
3. Falta de investigación: No se salte la fase de investigación. Una comprensión insuficiente del contenido puede dar lugar a una traducción inexacta.
4. Procrastinación: Evita posponer los encargos y las traducciones. Traducir es un proceso que requiere mucho tiempo y atención.
5. Traducción palabra por palabra: Absténgase de traducir palabra por palabra sin tener en cuenta el contexto y el significado. El lenguaje depende del contexto y las traducciones directas pueden inducir a error.
6. Pasar por alto la revisión: No se salte nunca la fase de corrección y edición. Incluso los traductores más hábiles cometen errores, por lo que es esencial una revisión exhaustiva.
7. Plagio: No cometas plagio ni copies sin autorización contenidos traducidos. Reconozca siempre el autor y la fuente originales.
8. Descuidar el aprendizaje continuo: La traducción es un campo en evolución. No asumas que el aprendizaje termina con el curso. Busca continuamente oportunidades para mejorar tus habilidades y mantenerte actualizado.
9. Ignorar los comentarios: No desestime los comentarios de instructores o compañeros, aunque sean críticos. La retroalimentación constructiva es una herramienta valiosa para mejorar.
10. Comprometerse en exceso: Evitar comprometerse en exceso con proyectos o tareas, ya que puede provocar agotamiento e influir negativamente en la calidad de nuestro trabajo.

Siguiendo estas recomendaciones, los futuros estudiantes del Curso de Especialización en Traducción podrán desarrollar eficazmente sus habilidades, producir traducciones de alta calidad y prepararse para una carrera profesional de éxito en este campo.

6. REFERENCES

Altalingua. (2016). *Altalingua Language Service*. Obtenido de <https://altalingua.es/tecnicas-de-traduccion/>

Lopez, A. (29 de Junio de 2022). *Leon Hunter*. Obtenido de <https://www.leonhunter.com/las-principales-tecnicas-de-la-traduccion/>

Paul, G. (s.f.). *Translation in practice*.

Vásquez, K. (2023).

BIBLIOGRAFÍA

Altalingua. (2016). *Altalingua Language Service*. Obtenido de <https://altalingua.es/tecnicas-de-traduccion/>

Lopez, A. (29 de Junio de 2022). *Leon Hunter*. Obtenido de <https://www.leonhunter.com/las-principales-tecnicas-de-la-traduccion/>

Paul, G. (s.f.). *Translation in practice*.

Vasquez, K. (2023).